

# 수용자 처우에 관한 유엔최저기준규칙(만델라규칙)

United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners  
(the Mandela Rules)

---

(구)피구금자 처우에 관한 최저기준규칙

Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners



**법무부 교정본부**

Korea Correctional Service, Ministry of Justice

# 수용자 처우에 관한 유엔최저기준규칙(만델라규칙)

United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners  
(the Mandela Rules)

(구)피구금자 처우에 관한 최저기준규칙

Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners

본 규칙은 1955년 8월 30일, 제네바에서 개최된 제1차 범죄예방 및 범죄자 처우에 관한 유엔회의에서 채택되었고 1957년 7월 31일 유엔 경제사회이사회 결의 663 C(24)로서 승인되었다. 1977년 5월 13일, 경제사회이사회 결의 2076(62)에서 제95조가 새로 추가되었다.

유엔 범죄예방 및 형사사법위원회는 2015년 5월 18일부터 22일까지 오스트리아 비엔나에서 개최된 제24차 회의에서 본 규칙을 개정하고 인권과 평등, 민주주의, 평화를 위해 싸우며 27년 동안 투옥한 남아프리카공화국의 전 대통령인 넬슨 롤리탈라 만델라의 업적을 기리기 위해 규칙을 "만델라 규칙"으로 명명한 전문가 단체의 권고를 승인하였다.

본 규칙은 비준, 발효된 조약이 아니므로 법적 구속력은 없으나, 각 국의 행정 입법 및 실무 운영에 있어서 각각의 법률적, 경제적, 사회적 및 지리적 조건을 고려하면서 지도이념으로서 존중하고 충족하도록 노력해야 할 국제적 기준으로서 의미를 가진다.

## Commission on Crime Prevention and Criminal Justice

Twenty-fourth session

Vienna, 18-22 May 2015

Agenda item 6

### Use and application of United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice

**Argentina, Austria, Brazil, Chile, Ecuador, El Salvador, France, Italy, Lebanon, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Poland, South Africa, Thailand, United States of America and Uruguay: revised draft resolution**

The Commission on Crime Prevention and Criminal Justice recommends to the Economic and Social Council the approval of the following draft resolution for adoption by the General Assembly:

## United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners (the Mandela Rules)

*The General Assembly,*

*Guided* by the principal purposes of the United Nations, as set out in the Preamble to the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights<sup>1)</sup>, and inspired by the determination to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, without distinction of any kind, and in the equal rights of men and women and of nations large and small, to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained and to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

*Recalling* all standards and norms in crime prevention and criminal justice developed at the request of the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice and adopted or recommended by the General Assembly, or adopted by a United Nations congress on the prevention of crime and the treatment of offenders, and recognizing that the Universal Declaration of Human Rights is a source of inspiration for the United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice,

*Bearing in mind* the long-standing concern of the United Nations for the humanization of criminal justice and the protection of human rights, and emphasizing the fundamental importance of human rights in the daily administration of criminal justice and crime prevention,

*Aware* that the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners<sup>2)</sup> have been the universally acknowledged minimum standards for the detention of prisoners and that they have been of significant value and influence, as a guide, in the development of correctional laws, policies and practices since

## 범죄예방 및 형사사법위원회 제24차 회의

2015년 5월 18일부터 22일까지 비엔나

의제 제6항

### 범죄예방과 형사사법에 관한 유엔의 기준과 규범의 활용 및 적용

아르헨티나, 오스트리아, 브라질, 칠레, 에콰도르, 엘살바도르, 프랑스, 이탈리아, 레바논, 멕시코, 니카라과, 파나마, 파라과이, 폴란드, 남아프리카공화국, 태국, 미합중국, 우루과이:

개정된 결의안 초안

범죄예방 및 형사사법위원회는 다음 결의안 초안이 총회에서 채택되도록 경제사회이사회의 승인을 권고하는 바이다.

## 수용자 처우에 관한 유엔최저기준규칙(만델라규칙)

총회는,

유엔의 정신에 입각하고 유엔과 세계인권선언의 전문에 명시된 바에 의거하여 인간의 존엄과 가치를 옹호하고 기본적 인권에 대한 신념을 확고히 하기 위해 남녀 및 강대국과 약소국의 구분 없는 평등한 권리를 인정하고 국제조약과 법률에 의거한 의무와 정의를 실현할 수 있는 조건을 정립하고 사회의 발전과 더 큰 범위의 자유를 실현하기 위한 기준을 제시하기 위해,

범죄예방과 범죄자 처우에 관한 범죄예방 및 형사사법위원회의 요청에 의거하여 총회에서 채택하고 권고하거나 유엔총회에서 채택한 범죄예방과 형사사법에 관한 모든 기준과 규범에 입각하고 범죄예방과 형사사법에 관한 유엔의 기준과 규범은 세계인권선언에 근거를 두고 있음을 인지하고,

형사사법의 인간화와 인권보호에 대한 유엔의 지속적인 노력에 입각하고 형사사법의 행정업무와 범죄예방활동에 있어서 인권의 중요성을 강조하고,

수용자 처우에 관한 최저기준규칙이 1955년 범죄의 예방과 범죄자 처우에 관한 첫 번째 유

their adoption by the First United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, in 1955,

*Mindful* that, in the Salvador Declaration on Comprehensive Strategies for Global Challenges: Crime Prevention and Criminal Justice Systems and Their Development in a Changing World<sup>3)</sup>, Member States recognized that an effective, fair, accountable and humane criminal justice system was based on the commitment to uphold the protection of human rights in the administration of justice and the prevention and control of crime, and acknowledged the value and impact of the United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice in designing and implementing national crime prevention and criminal justice policies, procedures and programmes,

*Taking into account* the progressive development of international law pertaining to the treatment of prisoners since 1955, including in international instruments such as the International Covenant on Civil and Political Rights<sup>4)</sup>, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>4)</sup> and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment<sup>5)</sup> and the Optional Protocol thereto,<sup>6)</sup>

*Recalling* the United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice related to the treatment of prisoners and to alternatives to imprisonment adopted since 1955, in particular the procedures for the effective implementation of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners<sup>7)</sup>, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment<sup>8)</sup>, the Basic Principles for the Treatment of Prisoners<sup>9)</sup>, the United Nations Standard Minimum Rules for Non-custodial Measures (the Tokyo Rules)<sup>10)</sup> and the basic principles on the use of restorative justice programmes in criminal matters<sup>11)</sup>,

*Bearing in mind* the need for vigilance with regard to the specific situation of children, juveniles and women in the administration of justice, in particular while they are deprived of their liberty, as called for in the United Nations Standard Minimum Rules for the Administration of Juvenile Justice (the Beijing Rules)<sup>12)</sup>, the United Nations Guidelines for the Prevention of Juvenile Delinquency (the Riyadh Guidelines)<sup>13)</sup>, the United Nations Rules for the Protection of Juveniles Deprived of their Liberty<sup>14)</sup> and the United Nations Rules for the Treatment of Women Prisoners and Non-custodial Measures for Women Offenders (the Bangkok Rules)<sup>15)</sup>,

*Recalling* the United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice adopted since 1955 that provide additional guidance on the treatment of prisoners, including the Code of Conduct for Law Enforcement Officials<sup>16)</sup>, the Principles of Medical Ethics relevant to the role of health personnel, particularly physicians, in the protection of prisoners and detainees against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment<sup>17)</sup>, the Basic Principles on the Use of Force and Firearms by Law Enforcement Officials<sup>18)</sup>, the Principles on the Effective Investigation and Documentation of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment<sup>19)</sup>, and the United Nations Principles and Guidelines on Access to Legal Aid in Criminal Justice Systems<sup>20)</sup>,

*Aware* of regional principles and standards related to the treatment of prisoners, including the Principles and Best Practices on the Protection of Persons Deprived of Liberty in the Americas, the

엔회의에서 채택된 이후로 수용자의 구금에 대한 최저기준으로서 교정 관련 법과 정책수립, 실무에 대한 지침으로서 그 가치와 영향력을 인정하며,

국제 문제에 대한 살바도르 전략 선언문: 범죄예방 및 형사사법제도와 이에 대한 향후 발전 방향에 의거하여 가맹국들은 효과적이고 공정하고 책임감 있고 인간적인 형사사법제도를 구현하기 위해서는 사법행정과 범죄예방 및 규제에 있어서 인권보호의 노력이 뒷받침되어야 하고 범죄 예방과 형사사법 관한 국가정책과 절차, 제도 마련에 있어서 유엔의 기준과 규범이 가지는 가치와 영향력을 인정하고,

시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약, 경제적 사회적 및 문화적 권리에 관한 국제규약, 고문 및 그 밖의 잔혹한 비인도적인 또는 굴욕적인 처우나 처벌의 방지에 관한 협약과 그 선택의 정서와 같은 국제적인 문서를 포함하여, 1955년 이후 수용자 처우에 관련된 국제법의 점진적인 발전을 고려하고,

1955년 이래 채택된 구금에 대한 대체 수단과 수용자 처우와 관련하여 범죄예방과 형사사법에 관한 유엔의 기준과 규범, 특히 수용자 처우에 관한 최저기준규칙, 형태를 불문한 억류·구금 하에 있는 모든 사람의 보호에 관한 원칙, 수용자 처우에 관한 기본원칙, 비구금조치에 관한 유엔의 최저기준규칙(도쿄규칙), 범죄에 대한 회복적 사법제도의 적용원칙의 효과적인 실행절차에 입각하고,

소년사법행정에 관한 유엔최저기준규칙(베이징규칙), 소년범죄예방을 위한 유엔지침(리아드지침), 자유를 박탈당한 소년의 보호를 위한 유엔규칙, 여성 수용자의 처우와 여성의 비구금조치에 관한 유엔 규칙(방콕규칙)에 입각하여 자유를 박탈당한 아동, 청소년, 여성의 특수한 상황을 참작할 필요성을 인지하고,

법집행 공무원 행동규약, 고문 및 그밖의 잔혹한 비인도적인 또는 굴욕적인 처우 또는 처벌로부터 수용자들을 보호하는 보건직원 특히 의사의 역할에 관한 의료윤리원칙, 법집행 공무원의 강제력과 무기사용에 있어서의 기본원칙, 고문과 기타 잔인하거나 비인간적이거나 굴욕적인 처우 또는 처벌에 관한 효과적인 조사 및 문서화 원칙, 형사사법제도에서의 법적 지원에 관한 유엔의 원칙과 지침 등 수용자의 처우에 관한 추가 지침을 제공하는 1955년 이후로 채택된 범죄예방 및 형사사법에 관한 유엔의 기준과 규범에 입각하고,

revised European Prison Rules, the Kampala Declaration on Prison Conditions in Africa<sup>21)</sup>, the Arusha Declaration on Good Prison Practice<sup>22)</sup> and the Principles and Guidelines on the Right to a Fair Trial and Legal Assistance in Africa,

*Recalling* its resolution 65/230 of 21 December 2010, entitled ““Twelfth United Nations Congress on Crime Prevention and Criminal Justice””, in which it requested the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice to establish an open-ended intergovernmental expert group to exchange information on best practices, as well as national legislation and existing international law, and on the revision of existing United Nations standard minimum rules for the treatment of prisoners so that they reflect recent advances in correctional science and best practices,

*Recalling* also its resolutions 67/188 of 20 December 2012, 68/190 of 18 December 2013 and 69/192 of 18 December 2014, entitled ““Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners””, in particular resolution 68/190, in which it took note with appreciation of the work done by the Expert Group on the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, and resolution 69/192, in which it emphasized that efforts should be made to finalize the revision process, building on the recommendations made at the three meetings of the Expert Group and the submissions of Member States,

*Mindful* that, in its resolution 68/190, it took into consideration the recommendations of the Expert Group with regard to the issues and the rules of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners that had been identified for revision in the following areas:

- (a) Respect for prisoner’s inherent dignity and value as human beings(rules 6, para. 1; 57-59; and 60, para. 1),
- (b) Medical and health services (rules 22-26; 52; 62; and 71, para. 2),
- (c) Disciplinary action and punishment, including the role of medical staff, solitary confinement and reduction of diet (rules 27, 29, 31 and 32),
- (d) Investigation of all deaths in custody, as well as of any signs or allegations of torture or inhuman or degrading treatment or punishment of prisoners (rule 7 and proposed rules 44 bis and 54 bis),
- (e) Protection and special needs of vulnerable groups deprived of their liberty, taking into consideration countries in difficult circumstances (rules 6 and 7),
- (f) The right of access to legal representation (rules 30; 35, para. 1; 37; and 93),
- (g) Complaints and independent inspection (rules 36 and 55),
- (h) The replacement of outdated terminology (rules 22-26, 62, 82 and 83 and various others),
- (i) Training of relevant staff to implement the Standard Minimum Rules (rule 47),

*Mindful also* that, in its resolution 69/192, it reiterated that any changes to the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners should not lower any of the existing standards, but should reflect recent advances in correctional science and good practices so as to promote safety, security and humane conditions for prisoners,

*Mindful further* of the extensive consultative process culminating in the recommendations of the

자유를 박탈당한 자의 보호에 관한 미주지역의 원칙과 모범적인 실천과 유럽교정시설규칙, 아프리카 교정시설의 환경에 대한 캄팔라 선언, 교정시설의 모범적인 실천에 관한 아루샤 선언, 공정한 재판과 법적 지원을 받을 권리에 대한 아프리카의 원칙과 지침 등 수용자의 처우에 관한 각 지역의 원칙과 기준에 입각하고,

수용자의 처우에 관한 모범적인 실천과 국가적 법률, 기존의 국제법, 유엔최저기준규칙의 개정문에 대하여 정보를 규제 없이 공유하고 교정학 분야의 최근 성과를 반영하기 위해 범죄예방 형사사법위원회에서 정부간 전문가 단체를 설립할 것을 요구하는 내용의 2010년 12월 21일자 "범죄예방과 형사사법에 대한 12차 유엔회의" 결의안 65/230에 입각하고,

"수용자의 처우에 관한 최저기준규칙"으로 명명된 2012년 12월 20일자 결의안 67/188과 수용자의 처우에 관한 최저기준규칙에 대한 전문가 단체의 성과를 치하하는 내용의 2013년 12월 18일자 결의안 68/190과 세 차례에 걸친 전문가 단체의 권고사항과 회원국에서 제출한 내용을 기초로 개정절차를 마무리하기 위한 노력을 촉구하는 내용의 2014년 12월 18일자 결의안 69/192에 입각하고,

수용자의 처우에 관한 최저기준규칙의 문제와 규칙에 관한 전문가 단체의 권고사항을 고려하여 다음과 같은 사항에 대한 개정절차를 촉구한 결의안 68/190에 입각하고:

- 가. 수용자의 인간으로서의 존엄성과 가치에 대한 존중에 관한 사항 (rules 6, para. 1; 57-59; 60, para. 1),
- 나. 의료 및 보건 서비스에 관한 사항 (rules 22-26; 52; 62; 71, para. 2),
- 다. 의료인력의 역할 등 징계조치와 처벌, 독거실 수용, 식사량 감축에 관한 사항 (rules 27, 29, 31, 32),
- 라. 구금된 자의 사망, 고문 또는 비인간적이거나 모욕적인 처우, 처벌에 관한 증거 또는 혐의에 대한 조사에 관한 사항 (rule 7, proposed rules 44 bis, 54 bis),
- 마. 열악한 환경을 가진 국가에서의 자유를 박탈당한 약자의 보호 및 배려에 관한 사항 (rules 6, 7),
- 바. 법정 대리인의 지원을 받을 권리에 관한 사항 (rules 30; 35, para. 1; 37; 93),
- 사. 고충과 독립적 조사에 관한 사항 (rules 36, 55),
- 아. 구식 용어의 대체에 관한 사항 (rules 22-26, 62, 82, 83 등),



Expert Group, a process spanning a period of five years, consisting of technical and expert pre-consultations, meetings in Vienna, Buenos Aires and Cape Town, South Africa, and the active participation and input of Member States from all regions, assisted by representatives of the United Nations crime prevention and criminal justice programme network and other United Nations entities, including the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights, the Subcommittee on Prevention of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the United Nations Office on Drugs and Crime, intergovernmental organizations, including the International Committee of the Red Cross, specialized agencies in the United Nations system, including the World Health Organization, and non-governmental organizations and individual experts in the field of correctional science and human rights,

*Recalling* its resolution 69/172 of 18 December 2014, entitled ““Human rights in the administration of justice””, in which it recognized the importance of the principle that, except for those lawful limitations that are demonstrably necessitated by the fact of incarceration, persons deprived of their liberty shall retain their non-derogable human rights and all other human rights and fundamental freedoms, and recalled that the social rehabilitation and reintegration of persons deprived of their liberty shall be among the essential aims of the criminal justice system, ensuring, as far as possible, that offenders are able to lead a law-abiding and self-supporting life upon their return to society, and took note of, inter alia, general comment No. 21 on the humane treatment of persons deprived of their liberty, adopted by the Human Rights Committee<sup>23)</sup>,

1. *Expresses its gratitude and appreciation* to the Government of South Africa for hosting the meeting of the Expert Group on the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners held in Cape Town, South Africa, from 2 to 5 March 2015 and for providing financial support and leadership throughout the review process, and notes with appreciation the consensus achieved on the nine thematic areas and the rules identified by the Expert Group at its previous meetings for revision;<sup>24)</sup>

2. *Expresses its appreciation* to the Government of Argentina for hosting and financing the meeting of the Expert Group held in Buenos Aires from 11 to 13 December 2012 and to the Government of Brazil for its financial contribution to the meeting of the Expert Group held in Vienna from 25 to 28 March 2014;

3. *Acknowledges* the valuable work accomplished by the bureau of the meeting of the Expert Group held in Vienna in 2014 in preparing, with the assistance of the Secretariat, the documentation for the meeting of the Expert Group held in Cape Town, South Africa, in 2015, in particular the revised consolidated working paper;<sup>25)</sup>

4. *Notes* that in the Doha Declaration on Integrating Crime Prevention and Criminal Justice into the Wider United Nations Agenda to Address Social and Economic Challenges and to Promote the Rule of Law at the National and International Levels, and Public Participation<sup>26)</sup>, adopted by the Thirteenth United Nations Congress on Crime Prevention and Criminal Justice, held in Doha from 12 to 19 April 2015, the Thirteenth Congress welcomed the work of the Expert Group, and took note of the draft

자. 최저기준규칙의 실시와 관련한 인력의 교육에 관한 사항 (rule 47),

수용자의 안전과 보안, 인도적 환경을 도모할 수 있도록 변경된 수용자의 처우에 관한 최저 기준규칙은 기존의 기준을 약화시킬 수 없으며 최근 교정학 분야의 진보를 반영해야 한다는 내용의 결의안 69/192에 입각하고,

5년간에 걸쳐 남아프리카공화국의 케이프타운과 부에노스아이레스, 비엔나에서 개최된 회의와 전문가들의 회의내용과 회원국들에서 제안한 사항을 근간으로 하고 유엔의 범죄예방 및 형사사법 프로그램 네트워크와 유엔인권최고대표사무소와 고문, 기타 잔인하거나 비인간적인거나 모욕적인 처우 또는 차별 방지를 위한 부위원회, 적십자 국제위원회를 포함한 정부간 기관과 세계보건기구 등 유엔체제의 특수 기관 등 유엔 기관의 도움을 받아 수립된 전문가 단체의 권고사항에 대한 대대적인 협의절차에 입각하고,

구금으로 인하여 꼭 필요한 규제 및 제한사항을 제외하고 자유를 박탈당한 자의 기본적 인 권과 기타 모든 인권, 기본적 자유의 보장을 옹호하고 형사사법제도의 기본 목적은 자유를 박탈 당한 자의 갱생과 사회적으로 이들이 사회복귀 시 법의 테두리 안에서 자립할 수 있도록 지원 하고 인권위원회에서 채택한 자유를 박탈당한 자의 인간적 처우에 관한 일반론 제21항을 참고하 는 내용의 "사법행정에 있어서의 인권"으로 명명된 2014년 12월 18일자 결의안 69/172에 입각 하고,

1. 2015년 3월 2일부터 5일까지 남아프리카공화국 케이프타운에서 열린 수용자의 처우에 관한 최저기준규칙에 대한 전문가 단체의 회의를 주최하고 검토 과정에서 재정적 지원과 리더십을 보여준 남아프리카공화국 정부에 감사의 뜻을 전하며 이전 회의에서 정한 9개의 주제와 규칙에 대하여 의견합의를 도출한 것에 대한 공감의 뜻을 전하고,

2. 2012년 12월 11일부터 13일까지 부에노스아이레스에서 열린 전문가 단체 회의를 주최하고 재정적 지원을 제공한 아르헨티나 정부와 2014년 3월 25일부터 28일까지 비엔나에서 열린 전문가 단체 회의에 재정적 지원을 해준 브라질 정부에 대한 감사의 뜻을 전하고,

3. 사무국의 도움을 받아 2015년 남아프리카공화국 케이프타운에서 열린 전문가 단체 회

updated Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, as finalized by the Expert Group at its meeting held in Cape Town, South Africa, in March 2015;

5. *Adopts* the proposed revision of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, annexed to the present resolution, as the United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners;

6. *Approves* the recommendation of the Expert Group that the Rules should be known as “the Mandela Rules”, to honour the legacy of the late President of South Africa, Nelson Rolihlahla Mandela, who spent 27 years in prison in the course of his struggle for global human rights, equality, democracy and the promotion of a culture of peace;

7. *Decides* to extend the scope of Nelson Mandela International Day, observed each year on 18 July,<sup>27)</sup> to be also known as Mandela Prisoner Rights Day, in order to promote humane conditions of imprisonment, to raise awareness about prisoners being a continuous part of society and to value the work of prison staff as a social service of particular importance, and, to this end, invites Member States, regional organizations and organizations in the United Nations system to celebrate this occasion in an appropriate manner;

8. *Reaffirms*, in the context of paragraph 5 above, the preliminary observations to the Mandela Rules, underscores the non-binding nature of the Mandela Rules, acknowledges the variety of Member State’s legal frameworks and in that regard recognizes that Member States may adapt the application of the Mandela Rules in accordance with their domestic legal frameworks, as appropriate, bearing in mind the spirit and purposes of the Rules;

9. *Encourages* Member States to endeavour to improve conditions in detention, consistent with the Mandela Rules and all other relevant and applicable United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice, to continue exchanging good practices in order to identify challenges faced in implementing the Rules and to share their experiences in dealing with those challenges;

10. *Invites* the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice to consider, at its upcoming sessions, reconvening the open-ended intergovernmental Expert Group on the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners for the purpose of identifying the lessons learned, the means to continue to exchange good practices and the challenges faced in the implementation of the Rules;

11. *Encourages* Member States to promote the implementation of the United Nations Rules for the Protection of Juveniles Deprived of their Liberty<sup>14</sup> and the United Nations Rules for the Treatment of Women Prisoners and Non-custodial Measures for Women Offenders (the Bangkok Rules);<sup>15)</sup>

12. *Recommends* that Member States continue to endeavour to reduce prison overcrowding and, where appropriate, resort to non-custodial measures as alternatives to pretrial detention, to promote increased access to justice and legal defence mechanisms, to reinforce alternatives to imprisonment and to support rehabilitation and social reintegration programmes, in accordance with the United Nations Standard Minimum Rules for Non-custodial Measures (the Tokyo Rules);<sup>10)</sup>

13. *Notes* the importance of a voluntary exchange of experiences and good practices among Member States and with relevant international entities, where appropriate, and the provision of technical

의 문서(특히 개정 통합 문서)를 작성한 2014년 비엔나 전문가 단체 회의의 주관사무소의 노력을 치하하고,

4. 범죄예방과 형사사법에 대한 제12차 유엔회의에서 채택된 사회적·경제적 문제를 해결하고 국가적·국제적 법규를 홍보하기 위하여 보다 폭넓은 유엔 안전에 범죄예방 및 형사사법을 통합하기 위한 도하 선언과 이에 대한 공공적 참여를 촉구하고 2015년 3월 남아프리카공화국 케이프타운에서 열린 전문가 단체 회의에서 완료된 수용자의 처우에 최저기준규칙의 개정 초안을 확인하고,

5. 수용자의 처우에 관한 유엔의 최저기준규칙으로서 현 결의안을 첨부한 유엔의 수용자 처우에 관한 최저기준규칙의 제안된 개정문을 채택하고,

6. 인권과 평등, 민주주의, 평화를 위해 싸우며 27년 동안 수감생활을 한 남아프리카공화국의 전대통령인 넬슨 롤리탈라 만델라의 업적을 기리기 위해 규칙을 "만델라 규칙"으로 명명한 전문가 단체의 권고를 승인하고,

7. 수용자의 인간적 대우를 증진하고 사회의 구성원으로서 권리를 보호하고 교정시설 인력의 근로를 중요한 사회공헌으로 인정하기 위해 매년 7월 18일 만델라 권리의 날로도 알려진 국제 만델라의 날을 널리 전파하고 회원국들과 지역 기관, 유엔 기관을 초청하여 이 날을 기념할 것을 결의하고,

8. 상기 제5항에 의거하여 만델라 규칙을 기본적으로 준수할 것을 다짐하고, 만델라 규칙의 비강제성을 확인하고, 각 회원국의 다양한 법적 근거를 존중하고, 이에 따라 만델라 규칙의 정신과 목적에 입각하여 지역의 특성에 따라 자율적으로 적용함을 인정하고,

9. 회원국들이 만델라 규칙과 범죄예방과 형사사법에 관한 유엔의 모든 관련 기준과 규칙에 의거하여 구금시설과 제반 환경을 개선하고 동 규칙을 시행하는데 있어 직면한 문제점을 해결하기 위해 모범 사례와 경험을 공유할 것을 권고하고,

10. 추후 회의에서 그 동안 얻은 교훈을 정리하고 규칙의 시행에 있어 관련 모범 사례와 경



assistance to Member States, for the improved implementation of the Mandela Rules, upon their request;

14. *Encourages* Member States to consider allocating adequate human and financial resources to assist in the improvement of prison conditions and to the application of the Mandela Rules;

15. *Requests* the United Nations Office on Drugs and Crime to ensure broad dissemination of the Mandela Rules, to design guidance material and to provide technical assistance and advisory services to Member States in the field of penal reform, in order to develop or strengthen penitentiary legislation, procedures, policies and practices in line with the Rules;

16. *Commends* the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice for its continuing contributions to the improvement of the administration of justice through the development and refinement of international standards and norms in the field of crime prevention and criminal justice, and calls upon Member States to continue their efforts in this regard;

17. *Requests* the United Nations Office on Drugs and Crime to continue to promote the use and application of the United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice by, inter alia, providing advisory services and technical assistance to Member States, on request, including assistance in crime prevention, criminal justice and law reform, and in the organization of training for law enforcement, crime prevention and criminal justice personnel and support in the administration and management of penal and penitentiary systems, thus contributing to the upgrading of their efficiency and capabilities;

18. *Invites* Member States and other donors to provide extrabudgetary resources for these purposes, in accordance with the rules and procedures of the United Nations;

1) Resolution 217 A (III).

2) Human Rights: A Compilation of International Instruments, Volume I (First Part), Universal Instruments (United Nations publication, Sales No. E.02.XIV.4 (Vol. I, Part 1)), sect. J, No. 34.

3) Resolution 65/230, annex.

4) See resolution 2200 A (XXI), annex.

5) United Nations, Treaty Series, vol. 1465, No. 24841.

6) Ibid., vol. 2375, No. 24841.

7) Economic and Social Council resolution 1984/47, annex.

8) Resolution 43/173, annex.

9) Resolution 45/111, annex.

10) Resolution 45/110, annex.

11) Economic and Social Council resolution 2002/12, annex.

12) Resolution 40/33, annex.

13) Resolution 45/112, annex.

14) Resolution 45/113, annex.

15) Resolution 65/229, annex.

16) Resolution 34/169, annex.

17) Resolution 37/194, annex.

힘을 공유하기 위해 수용자 처우에 관한 최저기준규칙에 대한 정부간 전문가 단체를 재소집할 것을 범죄예방 형사사법위원회에 권고하고,

11. 자유를 박탈당한 소년들의 보호를 위한 유엔규칙 14와 여성 수용자의 처우와 여성의 비구금조치에 관한 유엔규칙(방콕규칙)의 시행을 회원국들에게 권고하고,

12. 비구금조치에 대한 유엔의 최저기준규칙(도쿄규칙)에 의거하여 미결구금에 대한 대체 수단으로서 비구금조치를 실시하여 구금시설의 과잉수용을 예방하고 사법 및 변호에 대한 지원을 강화하고 구금의 대체수단을 강구하고 갇혀 및 사회복귀 지원제도를 강화할 것을 회원국들에게 권고하고,

13. 회원국들과 관련 국제기관들 간의 모범사례와 경험의 자발적인 공유와 만델라 규칙의 시행과 개선에 있어 기술적 지원의 중요성을 강조하고,

14. 회원국들에게 만델라 규칙의 적용과 교정시설의 환경개선을 위해 적정 인력을 배치하고 재정적 지원을 제공할 것을 권고하고,

15. 규칙에 의거하여 교도소 관련 법규, 절차, 정책, 업무의 개선을 위해 유엔마약범죄사무소에 만델라 규칙을 전파하고 교육자료를 작성하고 형법개혁 분야에서 회원국들을 위한 기술적 지원과 자문을 제공할 것을 요청하고,

16. 범죄예방 형사사법위원회의 범죄예방 및 형사사법 분야의 내부 기준과 규범을 개선함으로써 사법행정의 발전에 지속적으로 공헌한 사실을 치하하고 아울러 이에 대한 회원국들의 노력을 촉구하고,

17. 회원국의 요청에 따라 범죄예방과 형사사법, 법률개혁에 대한 자문과 기술적 지원을 제공하고 법 시행과 범죄예방, 형사사법 인력에 대한 교육과정을 마련하고 형법 및 형무제도의 행정과 관리를 지원하여 효율성과 역량을 강화할 수 있도록 범죄예방 및 형사사법에 관한 유엔의 기준과 규범의 시행을 지속적으로 전파할 것을 유엔마약범죄사무소에 요청하고,

19. *Affirms* the important role of the United Nations crime prevention and criminal justice programme network, intergovernmental organizations and non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council in the revision process and in contributing to the dissemination, promotion and practical application of the Mandela Rules in accordance with the procedures for their effective implementation.

18. 회원국들과 기부자들에게 유엔의 규칙과 절차에 따라 예산 밖의 재원을 제공하도록 권고하고,

19. 경제사회이사회와 협의하고 개정 절차에 관여하고 만델라 규칙의 전파와 홍보, 실행에 공헌함에 있어 유엔의 범죄예방 및 형사사법 프로그램 네트워크와 정부간 기관, 비정부 기관들의 역할의 중요성을 재확인한다.

---

18) Eighth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Havana, Cuba, 27 August-7 September 1990: report prepared by the Secretariat (United Nations publication, Sales No. E.91.IV.2), chap. I, sect. B.2, annex.  
 19) Resolution 55/89, annex.  
 20) Resolution 67/187, annex.  
 21) Economic and Social Council resolution 1997/36, annex.  
 22) Economic and Social Council resolution 1999/27, annex.  
 23) Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 40 (A/47/40), annex VI.B.  
 24) See E/CN.15/2015/17.  
 25) UNODC/CCPCJ/EG.6/2015/2.  
 26) A/CONF.222/17, chap. I, resolution 1.  
 27) Resolution 64/13.

# United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners (the Mandela Rules)

## Preliminary observations

### Preliminary observation 1

The following rules are not intended to describe in detail a model system of penal institutions. They seek only, on the basis of the general consensus of contemporary thought and the essential elements of the most adequate systems of today, to set out what is generally accepted as being good principles and practice in the treatment of prisoners and prison management.

### Preliminary observation 2

1. In view of the great variety of legal, social, economic and geographical conditions in the world, it is evident that not all of the rules are capable of application in all places and at all times. They should, however, serve to stimulate a constant endeavour to overcome practical difficulties in the way of their application, in the knowledge that they represent, as a whole, the minimum conditions which are accepted as suitable by the United Nations.
2. On the other hand, the rules cover a field in which thought is constantly developing. They are not intended to preclude experiment and practices, provided these are in harmony with the principles and seek to further the purposes which derive from the text of the rules as a whole. It will always be justifiable for the central prison administration to authorize departures from the rules in this spirit.

### Preliminary observation 3

1. Part I of the rules covers the general management of prisons, and is applicable to all categories of prisoners, criminal or civil, untried or convicted, including prisoners subject to “security measures” or corrective measures ordered by the judge.
2. Part II contains rules applicable only to the special categories dealt with in each section. Nevertheless, the rules under section A, applicable to prisoners under sentence, shall be equally applicable to categories of prisoners dealt with in sections B, C and D, provided they do not conflict with the rules governing those categories and are for their benefit.

# 수용자 처우에 관한 유엔최저기준규칙(만델라규칙)

## 서칙

### 서칙 제1조

본 규칙이 의도하는 바는 교정시설의 모범적 체계를 세세한 점까지 기술하고자 하는 것은 아니다. 이것은 오직 이 시대의 사조로서 일반적으로 합의된 바와 현재로서 가장 적합한 체계를 위한 필수적인 요소들을 기준으로 하여 일반적으로 수용자에 대한 처우와 교정시설의 운영에서 올바른 원칙과 관행으로서 받아들여지고 있는 것을 명백히 하고자 하는 것일 뿐이다.

### 서칙 제2조

- ① 세계의 법적·사회적·경제적 및 지리적 조건들이 매우 다양하다는 점에 비추어 볼 때 본 규칙의 전부가 모든 곳에서 언제나 적용될 수 없음은 명백하다. 그러나 본 규칙은 그것이 전체로서 유엔에 의하여 적정한 것으로 인정되는 최소한의 조건을 나타낸다는 것을 알게 함으로써 그 적용 과정에서 발생하는 사실상의 어려움을 극복하려는 부단한 노력을 촉진할 것이다.
- ② 한편, 본 규칙이 다루는 영역에서 시대의 흐름은 끊임없이 발전하고 있다. 본 규칙은 전체로서 그 본문에서 파생되는 원칙들과 조화를 이루면서 그 목적을 촉진하고자 하는 것인 한 실험과 실습을 배제하지 아니한다. 중앙교정당국이 이 정신에 따라 본 규칙을 변경하는 것은 항상 정당화된다.

### 서칙 제3조

- ① 본 규칙 제1부는 교도소 운영 일반을 다루며 법관이 명한 “보안처분” 또는 교정처분 하에 있는 수용자를 포함하여 형사범이나 민사범, 미결수용자나 수형자 등 모든 범주의 수용자에게 적용될 수 있다.
- ② 제2부는 각 절에서 다루는 특정 범위에 대하여만 적용될 수 있다. 그러나 수형자에 대하여 적용되는 A절의 규칙은 B, C, D절에서 다루어지는 수용자에게도 똑같이 적용될 수 있다. 다만, 이는 A절의 규칙이 B, C, D절의 규칙과 모순되지 아니하고 또한 그의 이익에 해당하는 경우에 한한다.

**Preliminary observation 4**

1. The rules do not seek to regulate the management of institutions set aside for young persons such as juvenile detention facilities or correctional schools, but in general part I would be equally applicable in such institutions.
2. The category of young prisoners should include at least all young persons who come within the jurisdiction of juvenile courts. As a rule, such young persons should not be sentenced to imprisonment.

**I. Rules of general application****Basic principles****Rule 1**

All prisoners shall be treated with the respect due to their inherent dignity and value as human beings. No prisoner shall be subjected to, and all prisoners shall be protected from, torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, for which no circumstances whatsoever may be invoked as a justification. The safety and security of prisoners, staff, service providers and visitors shall be ensured at all times.

**Rule 2**

1. The present rules shall be applied impartially. There shall be no discrimination on the grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or any other status. The religious beliefs and moral precepts of prisoners shall be respected.
2. In order for the principle of non-discrimination to be put into practice, prison administrations shall take account of the individual needs of prisoners, in particular the most vulnerable categories in prison settings. Measures to protect and promote the rights of prisoners with special needs are required and shall not be regarded as discriminatory.

**Rule 3**

Imprisonment and other measures that result in cutting off persons from the outside world are afflictive by the very fact of taking from these persons the right of self-determination by depriving them of their liberty. Therefore the prison system shall not, except as incidental to justifiable separation or the maintenance of discipline, aggravate the suffering inherent in such a situation.

**서칙 제4조**

- ① 본 규칙은 소년원과 같은 비행청소년 수용시설이나 교정학교 등 소년들을 위하여 따로 마련된 시설 운영을 규율하려는 것이 아니다. 그러나 일반적으로 제1부는 이러한 시설에 똑같이 적용될 수 있다.
- ② 소년수용자의 범주에는 적어도 소년법원의 관할에 속하는 모든 소년들이 포함되어야 한다. 원칙적으로 이들 소년에게 구금형이 선고되어서는 안된다.

**제1부 통칙****기본원칙****제1조**

모든 수용자는 인간의 존엄성과 가치에 입각하여 존중을 받아야 한다. 어떠한 수용자도 고문, 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 처우 또는 처벌을 받지 않도록 보호되어야 하고 어떠한 경우도 이를 정당화할 수 없다. 수용자와 직원, 용역 제공자, 방문자들의 안전과 보안은 항상 유지되어야 한다.

**제2조**

- ① 본 규칙은 공평하게 적용되어야 한다. 수용자의 인종, 피부색, 성별, 언어, 종교, 정치적 또는 그 밖의 견해, 국적, 사회적 신분, 재산, 출생 또는 그 밖의 지위에 의하여 차별이 있어서는 안된다. 수용자의 종교적 신념과 도덕률은 존중되어야 한다.
- ② 차별금지의 원칙을 적용하기 위해 교정당국에서는 수용자 개인의 필요(특히 교정시설의 환경에서 가장 취약한 부분에 대하여)를 고려해야 한다. 특수한 필요를 가진 수용자들을 보호하고 그들의 권리를 존중하기 위한 조치들은 필요한 것으로서 차별로 간주되지 않는다.

**제3조**

개인을 외부세상으로부터 차단하는 모든 구금행위는 그들의 자유를 박탈함으로써 자아결정권을 빼앗는 행위로 고통을 수반한다. 따라서 교정제도는 정당하게 수반되거나 질서를 유지하기 위한 경우를 제외하고 수용자의 고통을 가중시켜서는 안 된다.

**Rule 4**

1. The purposes of a sentence of imprisonment or similar measures deprivative of a person's liberty are primarily to protect society against crime and to reduce recidivism. Those purposes can be achieved only if the period of imprisonment is used to ensure, so far as possible, the reintegration of such persons into society upon release so that they can lead a law-abiding and self-supporting life.
2. To this end, prison administrations and other competent authorities should offer education, vocational training and work, as well as other forms of assistance that are appropriate and available, including those of a remedial, moral, spiritual, social and health- and sports-based nature. All such programmes, activities and services should be delivered in line with the individual treatment needs of prisoners.

**Rule 5**

1. The prison regime should seek to minimize any differences between prison life and life at liberty that tend to lessen the responsibility of the prisoners or the respect due to their dignity as human beings.
2. Prison administrations shall make all reasonable accommodation and adjustments to ensure that prisoners with physical, mental or other disabilities have full and effective access to prison life on an equitable basis.

**Prisoner file management****Rule 6**

There shall be a standardized prisoner file management system in every place where persons are imprisoned. Such a system may be an electronic database of records or a registration book with numbered and signed pages. Procedures shall be in place to ensure a secure audit trail and to prevent unauthorized access to or modification of any information contained in the system.

**Rule 7**

No person shall be received in a prison without a valid commitment order. The following information shall be entered in the prisoner file management system upon admission of every prisoner:

- (a) Precise information enabling determination of his or her unique identity, respecting his or her self-perceived gender;
- (b) The reasons for his or her commitment and the responsible authority, in addition to the date, time and place of arrest;
- (c) The day and hour of his or her admission and release as well as of any transfer;
- (d) Any visible injuries and complaints about prior ill-treatment;
- (e) An inventory of his or her personal property;

**제4조**

- ① 개인의 자유를 박탈하는 구금행위나 이와 유사한 조치의 주된 목적은 범죄로부터 사회를 보호하고 재범을 줄이는 것이다. 이러한 목적을 달성하기 위해서는 수용자가 구금기간 동안 사회복귀 시 법을 준수하고 자생할 수 있도록 합당한 지원을 받아야 한다.
- ② 이와 관련하여 교정당국과 관련 기관에서는 교육과 직업훈련, 작업 등 가능하고 적합한 형태의 지원을 수용자들에게 제공해야 하고 여기에는 교화적, 도덕적, 정신적, 사회적 활동들과 보건 또는 운동을 기반으로 하는 활동들이 포함된다. 이러한 프로그램, 활동, 서비스는 수용자 개인의 특성을 고려하여 제공되어야 한다.

**제5조**

- ① 구금제도는 구금시설 내에서의 생활과 외부생활의 차이로 인하여 수용자의 책임과 인간으로서의 존엄성을 저해하지 않도록 가능한 조치를 강구해야 한다.
- ② 교정당국은 형평성에 입각하여 정신적 또는 지체 장애가 있는 수용자들이 구금시설 내에서 원만한 생활을 할 수 있도록 합당한 배려와 조치를 취해야 한다.

**수용자의 기록 관리****제6조**

수용자를 수용하는 모든 시설에서는 체계적인 서류 관리 절차가 이루어져야 한다. 데이터베이스를 활용한 전자식 기록이나 번호와 서명을 표기한 페이지로 이루어진 등록부를 활용한다. 또한 기록에 대한 감사를 실시하고 무단 열람이나 수정이 불가하도록 절차가 마련되어야 한다.

**제7조**

유효한 구속영장에 의하지 아니하고는 어느 누구라도 교도소에 수용되어서는 안 된다. 수용자가 입소할 때에는 다음과 같은 정보를 기록하여 관리해야 한다.

- 가. 수용자의 신분을 확인할 수 있는 정확한 정보(이 때 자신의 성별에 대한 수용자 개인의 인식을 존중해야 한다)
- 나. 구금된 이유와 집행기관, 체포된 일자과 시간, 장소
- 다. 입소, 석방, 출소 일자와 시간
- 라. 육안으로 확인이 가능한 부상과 학대를 받았는지의 여부



- (f) The names of his or her family members, including, where applicable, his or her children, the children's ages, location and custody or guardianship status;
- (g) Emergency contact details and information on the prisoner's next of kin.

### Rule 8

The following information shall be entered in the prisoner file management system in the course of imprisonment, where applicable:

- (a) Information related to the judicial process, including dates of court hearings and legal representation;
- (b) Initial assessment and classification reports;
- (c) Information related to behaviour and discipline;
- (d) Requests and complaints, including allegations of torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, unless they are of a confidential nature;
- (e) Information on the imposition of disciplinary sanctions;
- (f) Information on the circumstances and causes of any injuries or death and, in the case of the latter, the destination of the remains.

### Rule 9

All records referred to in rules 7 and 8 shall be kept confidential and made available only to those whose professional responsibilities require access to such records. Every prisoner shall be granted access to the records pertaining to him or her, subject to redactions authorized under domestic legislation, and shall be entitled to receive an official copy of such records upon his or her release.

### Rule 10

Prisoner file management systems shall also be used to generate reliable data about trends relating to and characteristics of the prison population, including occupancy rates, in order to create a basis for evidence-based decision-making.

### Separation of categories

### Rule 11

The different categories of prisoners shall be kept in separate institutions or parts of institutions, taking account of their sex, age, criminal record, the legal reason for their detention and the necessities of their treatment; thus:

- (a) Men and women shall so far as possible be detained in separate institutions; in an institution

- 마. 개인 소지품 내역
- 바. 자녀, 자녀의 나이, 거주지, 보호자 여부 등 가족들의 성명
- 사. 가까운 친척의 비상연락처

### 제8조

구금기간 중에 필요 시 다음과 같은 정보를 기록하여 관리해야 한다.

- 가. 재판심의와 변호 등 사법절차에 관련된 정보
- 나. 초기 평가 및 분류 보고서
- 다. 수용자의 태도와 규율준수 여부에 관한 정보
- 라. 고문 또는 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 처우 또는 처벌에 관한 청원과 고충, 다만 기밀정보인 경우는 예외
- 마. 규율적 처벌내역에 관한 정보
- 바. 부상 또는 사망에 관한 정보, 사망의 경우 시신의 안치장소 기재

### 제9조

제7조와 제8조에서 명시한 정보는 기밀로 유지해야 하고 업무를 위해 인가를 받은 자에 한하여 열람이 가능해야 한다. 수용자는 자국의 법률에서 허용하는 경우 자신의 기록을 열람할 수 있으며 석방 후 해당 기록에 대한 공식 사본을 요청할 수 있다.

### 제10조

수용자 서류관리제도는 시설 점유율 등 수용자의 인원 추이를 확인할 수 있는 통계 수치를 파악 하는데 활용될 수 있으며 이는 의사결정에 필요한 근거자료로 활용되어야 한다.

### 수용자의 분리

### 제11조

상이한 종류의 수용자는 그 성별, 연령, 범죄경력, 구금의 법률적 사유 및 처우상의 필요를 고려하여 분리된 시설이나 또는 시설내의 분리된 구역에 수용되어야 한다. 따라서

- 가. 남자와 여자는 가능한 한 분리된 시설에 구금해야 한다. 남자와 여자를 함께 수용하는 시설에서는 여자용으로 사용되는 설비의 전체를 완전히 분리해야 한다.

which receives both men and women, the whole of the premises allocated to women shall be entirely separate;

(b) Untried prisoners shall be kept separate from convicted prisoners;

(c) Persons imprisoned for debt and other civil prisoners shall be kept separate from persons imprisoned by reason of a criminal offence;

(d) Young prisoners shall be kept separate from adults.

## Accommodation

### Rule 12

1. Where sleeping accommodation is in individual cells or rooms, each prisoner shall occupy by night a cell or room by himself or herself. If for special reasons, such as temporary overcrowding, it becomes necessary for the central prison administration to make an exception to this rule, it is not desirable to have two prisoners in a cell or room.

2. Where dormitories are used, they shall be occupied by prisoners carefully selected as being suitable to associate with one another in those conditions. There shall be regular supervision by night, in keeping with the nature of the prison.

### Rule 13

All accommodation provided for the use of prisoners and in particular all sleeping accommodation shall meet all requirements of health, due regard being paid to climatic conditions and particularly to cubic content of air, minimum floor space, lighting, heating and ventilation.

### Rule 14

In all places where prisoners are required to live or work:

(a) The windows shall be large enough to enable the prisoners to read or work by natural light and shall be so constructed that they can allow the entrance of fresh air whether or not there is artificial ventilation;

(b) Artificial light shall be provided sufficient for the prisoners to read or work without injury to eyesight.

### Rule 15

The sanitary installations shall be adequate to enable every prisoner to comply with the needs of nature when necessary and in a clean and decent manner.

### Rule 16

나. 미결수용자는 수형자와 분리하여 구금해야 한다.

다. 채무로 인하여 수용된 자 및 그 밖의 민사범은 형사범과 분리하여 구금해야 한다.

라. 소년은 성년과 분리하여 구금해야 한다.

## 거주시설

### 제12조

① 취침시설이 각 거실마다 설치되어 있을 경우, 개개의 수용자별로 야간에 독거실이 제공되어야 한다. 일시적인 과잉수용 등과 같은 특별한 이유로 중앙교정당국이 이 규정에 대한 예외를 둘 필요가 있을 때에도 독거실에 2명의 수용자를 수용하는 것은 바람직하지 못하다.

② 혼거실이 사용되는 때에는 그 환경에서 서로 사이 좋게 지낼 수 있는 수용자를 신중하게 선정하여 수용하여야 한다. 이때에는 시설의 성격에 맞추어 야간에 정기적인 감독이 수행되어야 한다.

### 제13조

수용자가 사용하도록 마련된 모든 시설, 특히 모든 취침시설은 기후조건을 고려하고 특히 공기의 용적, 최소면적, 조명, 난방 및 환기 등에 관하여 적절한 고려를 함으로써 건강유지에 필요한 모든 조건을 충족해야 한다.

### 제14조

수용자가 생활하거나 작업을 하여야 하는 모든 장소에는,

가. 창문은 수용자가 자연광선으로 독서하거나 작업을 할 수 있을 만큼 커야 하고, 인공적인 통풍 설비의 유무에도 불구하고 신선한 공기가 들어올 수 있도록 설치되어야 한다.

나. 인공조명은 수용자의 시력을 해치지 아니하고 독서하거나 작업하기에 충분하도록 제공되어야 한다.

### 제15조

위생설비는 모든 수용자가 청결하고 단정하게 생리적 욕구를 해소하기에 적합해야 한다.

### 제16조

적당한 목욕 및 샤워설비를 마련하여 모든 수용자가 계절과 지역에 따라 일반 위생상 필요한 만

Adequate bathing and shower installations shall be provided so that every prisoner can, and may be required to, have a bath or shower, at a temperature suitable to the climate, as frequently as necessary for general hygiene according to season and geographical region, but at least once a week in a temperate climate.

**Rule 17**

All parts of a prison regularly used by prisoners shall be properly maintained and kept scrupulously clean at all times.

**Personal hygiene****Rule 18**

1. Prisoners shall be required to keep their persons clean, and to this end they shall be provided with water and with such toilet articles as are necessary for health and cleanliness.
2. In order that prisoners may maintain a good appearance compatible with their self-respect, facilities shall be provided for the proper care of the hair and beard, and men shall be able to shave regularly.

**Clothing and bedding****Rule 19**

1. Every prisoner who is not allowed to wear his or her own clothing shall be provided with an outfit of clothing suitable for the climate and adequate to keep him or her in good health. Such clothing shall in no manner be degrading or humiliating.
2. All clothing shall be clean and kept in proper condition. Underclothing shall be changed and washed as often as necessary for the maintenance of hygiene.
3. In exceptional circumstances, whenever a prisoner is removed outside the prison for an authorized purpose, he or she shall be allowed to wear his or her own clothing or other inconspicuous clothing.

**Rule 20**

If prisoners are allowed to wear their own clothing, arrangements shall be made on their admission to the prison to ensure that it shall be clean and fit for use.

큼 자주 기후에 알맞은 온도로 목욕하거나 샤워할 수 있게 하며, 수용자에게 그렇게 할 의무가 부과될 수 있다. 다만, 온대기후의 경우 그 횟수는 적어도 매주 1회 이상이어야 한다.

**제17조**

수용자가 상시 사용하는 시설의 모든 구역은 항상 적절히 관리되고 깨끗하게 유지되어야 한다.

**개인위생****제18조**

- ① 수용자에게는 신체를 청결히 유지할 의무를 부과하여야 하고, 이를 위하여 건강 및 청결유지에 필요한 만큼의 물과 세면용품을 지급되어야 한다.
- ② 수용자가 그들의 자존심에 부합하는 단정한 용모를 유지할 수 있도록 두발 및 수염을 다듬을 수 있는 기구를 제공하여야 하고, 남자는 규칙적으로 면도할 수 있도록 해야 한다.

**의류 및 침구****제19조**

- ① 자기의 의류를 입도록 허용되지 아니하는 모든 수용자에 대하여는 기후에 알맞고 건강유지에 적합한 의류가 지급되어야 한다. 이러한 의류는 결코 인간의 존엄성을 상실시키거나 수치심을 주는 것이어서는 안된다.
- ② 모든 의류는 청결하고 적합한 상태로 보존되어야 한다. 내의는 위생을 유지하기에 필요한 만큼 자주 교환되고 세탁되어야 한다.
- ③ 예외적인 상황에서 수용자가 정당하게 인정된 목적을 위하여 시설 밖으로 나갈 때에는 언제나 자신의 사복 또는 너무 눈에 띄지 아니하는 의복을 입도록 허용되어야 한다.

**제20조**

수용자에게 자기 의류를 입도록 허용하는 경우에는 교도소에 수용할 때에 그 의류가 청결하고 사용에 적합하게 관리되도록 적당한 조치를 취해야 한다.

## Rule 21

Every prisoner shall, in accordance with local or national standards, be provided with a separate bed and with separate and sufficient bedding which shall be clean when issued, kept in good order and changed often enough to ensure its cleanliness.

## Food

## Rule 22

1. Every prisoner shall be provided by the prison administration at the usual hours with food of nutritional value adequate for health and strength, of wholesome quality and well prepared and served.
2. Drinking water shall be available to every prisoner whenever he or she needs it.

## Exercise and sport

## Rule 23

1. Every prisoner who is not employed in outdoor work shall have at least one hour of suitable exercise in the open air daily if the weather permits.
2. Young prisoners, and others of suitable age and physique, shall receive physical and recreational training during the period of exercise. To this end, space, installations and equipment should be provided.

## Health-care services

## Rule 24

1. The provision of health care for prisoners is a State responsibility. Prisoners should enjoy the same standards of health care that are available in the community, and should have access to necessary health-care services free of charge without discrimination on the grounds of their legal status.
2. Health-care services should be organized in close relationship to the general public health administration and in a way that ensures continuity of treatment and care, including for HIV, tuberculosis and other infectious diseases, as well as for drug dependence.

## 제21조

모든 수용자에게는 해당 지역 또는 국가의 수준에 맞추어 개별 침대와 충분한 전용침구를 지급해야 하고, 침구는 지급될 때 청결하고 항상 잘 정돈되어야 하며 또한 그 청결을 유지할 수 있도록 충분히 자주 교환되어야 한다.

## 급식

## 제22조

- ① 교정당국은 모든 수용자에게 통상의 식사시간에 건강과 체력을 유지하기에 충분하고 영양가와 위생적인 품질을 갖춘 잘 조리된 음식을 급여해야 한다.
- ② 음료수는 모든 수용자가 필요로 할 때 언제나 제공되어야 한다.

## 운동 및 경기

## 제23조

- ① 실외작업을 하지 아니하는 모든 수용자는 날씨가 허락하는 한 매일 적어도 1시간의 적당 한 실외운동을 하도록 해야 한다.
- ② 소년수용자 및 적당한 연령과 체격을 가진 그 밖의 수용자에게는 운동시간 중에 체육 및 오락 훈련을 받도록 해야 한다. 이 목적을 위하여 필요한 공간, 설비 및 장비가 제공되어야 한다.

## 보건의료

## 제24조

- ① 국가는 수용자의 보건의료를 책임져야 한다. 수용자는 지역사회에서 제공하는 것과 동일한 수준의 보건의료 혜택을 누릴 권리가 있으며 법적 신분으로 인한 차별을 받지 않고 필요한 보건의료 서비스를 무상으로 이용할 수 있어야 한다.
- ② 보건의료 서비스는 에이즈, 결핵 등 감염성 질환 또는 약물 의존에 대한 치료를 지속할 수 있도록 공공 보건당국과의 긴밀한 협조를 통해 이루어져야 한다.

#### Rule 25

1. Every prison shall have in place a health-care service tasked with evaluating, promoting, protecting and improving the physical and mental health of prisoners, paying particular attention to prisoners with special health-care needs or with health issues that hamper their rehabilitation.
2. The health-care service shall consist of an interdisciplinary team with sufficient qualified personnel acting in full clinical independence and shall encompass sufficient expertise in psychology and psychiatry. The services of a qualified dentist shall be available to every prisoner.

#### Rule 26

1. The health-care service shall prepare and maintain accurate, up-to-date and confidential individual medical files on all prisoners, and all prisoners should be granted access to their files upon request. A prisoner may appoint a third party to access his or her medical file.
2. Medical files shall be transferred to the health-care service of the receiving institution upon transfer of a prisoner and shall be subject to medical confidentiality.

#### Rule 27

1. All prisons shall ensure prompt access to medical attention in urgent cases. Prisoners who require specialized treatment or surgery shall be transferred to specialized institutions or to civil hospitals. Where a prison service has its own hospital facilities, they shall be adequately staffed and equipped to provide prisoners referred to them with appropriate treatment and care.
2. Clinical decisions may only be taken by the responsible health-care professionals and may not be overruled or ignored by non-medical prison staff.

#### Rule 28

In women's prisons, there shall be special accommodation for all necessary prenatal and postnatal care and treatment. Arrangements shall be made wherever practicable for children to be born in a hospital outside the prison. If a child is born in prison, this fact shall not be mentioned in the birth certificate.

#### Rule 29

1. A decision to allow a child to stay with his or her parent in prison shall be based on the best interests of the child concerned. Where children are allowed to remain in prison with a parent, provision shall be made for:
  - (a) Internal or external childcare facilities staffed by qualified persons, where the children shall be placed when they are not in the care of their parent;
  - (b) Child-specific health-care services, including health screenings upon admission and ongoing monitoring of their development by specialists.

#### 제25조

- ① 모든 구금시설에서는 수용자의 육체적 또는 정신적 건강을 진단, 증진, 유지할 수 있도록 보건의료 관련 조치가 마련되어 있어야 하고 특별한 주의를 요구하거나 건강상 문제가 있는 수용자에게 각별한 주의를 기울여야 한다.
- ② 보건의료 서비스는 충분한 자격을 갖춘 의료전문가와 심리학과 정신과학 분야의 전문성을 갖춘 인력으로 구성된 팀에 의해 이루어져야 한다. 자격을 갖춘 치과의사의 의료서비스도 모든 수용자들에게 제공되어야 한다.

#### 제26조

- ① 보건의료 서비스에 있어서 모든 수용자에 대한 정확한 개별 의료기록을 작성하고 관리하고 보안을 유지하고 수용자가 자신의 의료기록을 열람할 수 있도록 허용해야 한다. 수용자는 또한 제3자가 자신의 의료기록을 확인할 수 있도록 권한을 위임할 수 있다.
- ② 다른 시설로 이전 시 수용자의 의료기록은 해당 시설로 전달되고 기록의 보안을 유지해야 한다.

#### 제27조

- ① 모든 수용자는 응급상황 발생 시 즉시 의료지원을 받을 권리가 있다. 특수한 치료 또는 수술을 요하는 수용자의 경우 해당 의료시설이나 민간 병원으로 이송되어야 한다. 의료시설을 갖춘 구금시설의 경우 해당 의료시설은 원활한 치료와 업무를 진행할 수 있도록 적절한 인력과 장비를 갖추어야 한다.
- ② 의료와 관련된 결정은 권한이 있는 보건의료 전문가가 내려야 하며 의료분야에 종사하지 않는 구금시설의 직원은 그 결정을 거부하거나 간과해서는 안 된다.

#### 제28조

여자교도소에서는 산전 및 산후의 모든 간호 및 처치를 위하여 필요한 특별한 설비가 갖추어져 있어야 한다. 가능한 경우에는 항상 시설 밖의 병원에서 분만할 수 있도록 조치를 강구해야 한다. 아이가 시설 내에서 태어난 경우 그 사실을 출생증명서에 기재해서는 안 된다.

#### 제29조

- ① 수용자의 자녀를 구금시설 내에서 수용자와 함께 생활하는 것에 대한 판단을 내릴 때에는 해당 자녀의 이익을 최우선적으로 고려해야 한다. 다음의 경우에 한하여 수용자의 자녀를 구금시설



2. Children in prison with a parent shall never be treated as prisoners.

### Rule 30

A physician or other qualified health-care professionals, whether or not they are required to report to the physician, shall see, talk with and examine every prisoner as soon as possible following his or her admission and thereafter as necessary. Particular attention shall be paid to:

- (a) Identifying health-care needs and taking all necessary measures for treatment;
- (b) Identifying any ill-treatment that arriving prisoners may have been subjected to prior to admission;
- (c) Identifying any signs of psychological or other stress brought on by the fact of imprisonment, including, but not limited to, the risk of suicide or self-harm and withdrawal symptoms resulting from the use of drugs, medication or alcohol; and undertaking all appropriate individualized measures or treatment;
- (d) In cases where prisoners are suspected of having contagious diseases, providing for the clinical isolation and adequate treatment of those prisoners during the infectious period;
- (e) Determining the fitness of prisoners to work, to exercise and to participate in other activities, as appropriate.

### Rule 31

The physician or, where applicable, other qualified health-care professionals shall have daily access to all sick prisoners, all prisoners who complain of physical or mental health issues or injury and any prisoner to whom their attention is specially directed. All medical examinations shall be undertaken in full confidentiality.

### Rule 32

1. The relationship between the physician or other health-care professionals and the prisoners shall be governed by the same ethical and professional standards as those applicable to patients in the community, in particular:

- (a) The duty of protecting prisoner's physical and mental health and the prevention and treatment of disease on the basis of clinical grounds only;
- (b) Adherence to prisoner's autonomy with regard to their own health and informed consent in the doctor-patient relationship;
- (c) The confidentiality of medical information, unless maintaining such confidentiality would result in a real and imminent threat to the patient or to others;
- (d) An absolute prohibition on engaging, actively or passively, in acts that may constitute torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, including medical or scientific experimentation that may be detrimental to a prisoner's health, such as the removal of a prisoner's cells, body tissues or organs.

내에서 생활하는 것을 허용한다.

가. 수용자가 자녀를 돌보지 못할 때 적정 인력을 갖춘 내부 또는 외부 보육시설에 자녀를 위탁할 수 있는 경우

나. 전문가가 입소에 대한 건강검진 및 자녀의 발육에 대한 지속적인 모니터링을 포함한 어린이의 특별한 보건의료 서비스를 제공할 수 있는 경우

② 구금시설에서 생활하는 수용자의 자녀는 어떠한 경우에도 수용자로 처우해서는 안된다.

### 제30조

의사 또는 자격을 갖춘 보건의료 전문가는 입소한 모든 수용자들에 대하여 조속히 면담과 의료 검사를 실시해야 한다. 이 경우 다음과 같은 사항에 각별한 주의를 기울여야 한다.

가. 특별한 의료 지원이나 치료가 필요한 지의 여부

나. 입소 전에 학대를 받았는지의 여부

다. 구금으로 인한 정신적 스트레스로 인하여 자살 또는 자해의 위험이 있는지의 여부 또는 약물 또는 알코올 중독으로 인한 금단증상, 기타 모든 개인적으로 필요한 조치 또는 치료 확인

라. 감염성 질환으로 인하여 격리와 적절한 치료가 필요한 지의 여부

마. 작업, 운동, 기타 활동에 참여할 수 있는 지를 파악하기 위한 건강상태의 확인

### 제31조

의사 또는 자격을 갖춘 보건의료 전문가는 질환을 앓고 있거나 육체적 또는 정신적 문제를 호소하거나 각별한 주의를 요하는 모든 수용자를 매일 확인해야 하고 모든 의료검사에 대해 철저한 보안을 유지해야 한다.

### 제32조

① 의사 또는 기타 보건의료 전문가가 수용자와의 관계는 지역사회에서 적용되는 동일한 윤리적·전문적 규범과 기준을 적용한다. 특히 다음과 같은 의무를 이행해야 한다.

가. 의료적 관점에서 수용자의 육체적 또는 정신적 건강을 보호한다.

나. 수용자의 건강에 대한 판단과 권리를 존중한다.

다. 의료 기록의 보안을 유지한다. 다만, 이로 인하여 환자 또는 제3자에게 위협이 되는 경우는 그러하지 아니하다.

라. 실험 등의 목적으로 세포, 신체조직, 장기를 적출하는 등 수용자의 건강에 해가 되는 어떠한 행위나 고문, 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 어떠한 행위도 하지 않는다.

2. Without prejudice to paragraph 1 (d) of this rule, prisoners may be allowed, upon their free and informed consent and in accordance with applicable law, to participate in clinical trials and other health research accessible in the community if these are expected to produce a direct and significant benefit to their health, and to donate cells, body tissues or organs to a relative.

### Rule 33

The physician shall report to the director whenever he or she considers that a prisoner's physical or mental health has been or will be injuriously affected by continued imprisonment or by any condition of imprisonment.

### Rule 34

If, in the course of examining a prisoner upon admission or providing medical care to the prisoner thereafter, health-care professionals become aware of any signs of torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, they shall document and report such cases to the competent medical, administrative or judicial authority. Proper procedural safeguards shall be followed in order not to expose the prisoner or associated persons to foreseeable risk of harm.

### Rule 35

1. The physician or competent public health body shall regularly inspect and advise the director on:
  - (a) The quantity, quality, preparation and service of food;
  - (b) The hygiene and cleanliness of the institution and the prisoners;
  - (c) The sanitation, temperature, lighting and ventilation of the prison;
  - (d) The suitability and cleanliness of the prisoner's clothing and bedding;
  - (e) The observance of the rules concerning physical education and sports, in cases where there is no technical personnel in charge of these activities.
2. The prison director shall take into consideration the advice and reports provided in accordance with paragraph 1 of this rule and rule 33 and shall take immediate steps to give effect to the advice and the recommendations in the reports. If the advice or recommendations do not fall within the prison director's competence or if he or she does not concur with them, the director shall immediately submit to a higher authority his or her own report and the advice or recommendations of the physician or competent public health body.

## Restrictions, discipline and sanctions

### Rule 36

Discipline and order shall be maintained with no more restriction than is necessary to ensure safe

② 전 항 라호를 제한하지 않는 범위 내에서 수용자는 자신의 건강 회복에 도움이 되거나 친척에게 자신의 세포, 신체조직, 장기를 기부하기를 원하는 경우 지역사회에서 실시하는 임상시험이나 기타 조사활동에 참여할 수 있다.

### 제33조

의사는 수용자의 신체적 또는 정신적 건강이 계속된 구금으로 인하거나 또는 구금에 수반된 상황에 의해서 손상되었거나 또는 손상되리라고 판단하는 때는 언제든지 소장에게 보고해야 한다.

### 제34조

입소 후 수용자의 건강검사 또는 치료 과정에서 보건의료 전문가가 고문 또는 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 처우 또는 처벌의 징후를 인지한 경우 해당 보건의료 전문가는 이를 기록하고 관련 의료, 행정 또는 사법 기관에 보고해야 한다. 이 경우 해당 수용자 또는 관련자를 위협으로부터 보호할 수 있는 적합한 절차가 마련되어 있어야 한다.

### 제35조

① 의사 또는 관련 공공보건기관은 정기적으로 검사를 실시하고 다음 각 호에 대하여 소장에게 조언해야 한다.

가. 음식의 양, 질, 조리 상황 및 배식

나. 시설 및 수용자의 위생과 청결

다. 시설의 위생관리, 온도, 조명 및 환기

라. 수용자의 의류 및 침구의 적합 및 청결상태

마. 체육 및 운동을 담당하는 전문직원이 없는 경우 이에 관한 규칙의 준수여부

② 교도소장은 본 조 제1항과 제33조의 규정에 따라 의사가 실시한 조언과 보고를 참고해야 하며, 보고서에 있는 조언과 권고를 실시하기 위한 즉각적인 조치를 취해야 한다. 또한, 그 제안이 자기의 권한에 속하는 사항이 아니거나 동의하지 아니하는 때에 소장은 자기의 의견과 의사 또는 적법한 공중위생단체의 조언과 권고를 즉시 상급관청에 보고해야 한다.

## 제한, 규율 및 처벌

### 제36조

custody, the secure operation of the prison and a well-ordered community life.

### Rule 37

The following shall always be subject to authorization by law or by the regulation of the competent administrative authority:

- (a) Conduct constituting a disciplinary offence;
- (b) The types and duration of sanctions that may be imposed;
- (c) The authority competent to impose such sanctions;
- (d) Any form of involuntary separation from the general prison population, such as solitary confinement, isolation, segregation, special care units or restricted housing, whether as a disciplinary sanction or for the maintenance of order and security, including promulgating policies and procedures governing the use and review of, admission to and release from any form of involuntary separation.

### Rule 38

1. Prison administrations are encouraged to use, to the extent possible, conflict prevention, mediation or any other alternative dispute resolution mechanism to prevent disciplinary offences or to resolve conflicts.
2. For prisoners who are, or have been, separated, the prison administration shall take the necessary measures to alleviate the potential detrimental effects of their confinement on them and on their community following their release from prison.

### Rule 39

1. No prisoner shall be sanctioned except in accordance with the terms of the law or regulation referred to in rule 37 and the principles of fairness and due process. A prisoner shall never be punished twice for the same offence.
2. Prison administrations shall ensure proportionality between a disciplinary sanction and the offence for which it is established, and shall keep a proper record of all disciplinary sanctions imposed.
3. Before imposing disciplinary sanctions, prison administrations shall consider whether and how a prisoner's mental illness or developmental disability may have contributed to his or her conduct and the commitment of the offence or act underlying the disciplinary charge. Prison administrations shall not sanction any conduct of a prisoner that is considered to be the direct result of his or her mental illness or intellectual disability.

### Rule 40

1. No prisoner shall be employed, in the service of the prison, in any disciplinary capacity.

규율 및 기타 규범은 안전과 질서를 유지하기 위하여 필요한 한도를 넘지 않는 범위 내에서 유지되어야 한다.

### 제37조

다음 각 호는 항상 법률 또는 권한 있는 행정관청의 규칙으로 정해야 한다.

- 가. 규율위반을 구성하는 행위
- 나. 부과할 처벌의 종류 및 그 기간
- 다. 처벌을 부과할 권한이 있는 기관
- 라. 독방수용, 격리, 분리, 특수 관리시설, 구속시설 등과 같이 규율적 처벌 또는 질서 및 보안 유지를 위해 다른 수용자들로부터의 강제적으로 분리 수용하는 행위로 이에 대한 정책 및 검토사항을 적용하는 경우 등을 포함함

### 제38조

- ① 교정당국은 가능한 범위 내에서 규율 위반이나 마찰을 예방하기 위해 적절한 예방 또는 중재 수단을 활용할 수 있다.
- ② 분리수용된 적이 있는 수용자의 경우 교정당국은 이로 인하여 수용자 자신과 석방 후 지역사회에 발생할 수 있는 부작용을 최소화할 수 있도록 필요한 조치를 취해야 한다.

### 제39조

- ① 수용자는 제37조에 명시된 법규와 공정성과 합당한 절차에 입각하여 처벌을 받아야 한다. 수용자는 동일한 규율위반에 대하여 이중으로 처벌받아서 안 된다.
- ② 교정당국은 규율위반과 그에 대한 처벌이 합당하게 이루어지도록 조치를 취해야 하며 부과된 모든 처벌 내역을 정확하게 기록해야 한다.
- ③ 규율위반에 대한 처벌을 부과하기 전에 교정당국은 수용자에게 정신질환이나 발달장애가 있는지 확인하고 위반사실에 대한 원인을 규명해야 한다. 교정당국은 정신질환이나 발달장애로 인한 규율위반을 처벌해서는 안 된다.

### 제40조

- ① 어떠한 수용자라도 교도소의 업무를 부여받거나 규율권한이 부여되어서는 안 된다.
- ② 그러나 본 규칙은 특정한 사회적, 교육 또는 스포츠 활동이나 책임을 직원의 감독 하에 처우목

2. This rule shall not, however, impede the proper functioning of systems based on self-government, under which specified social, educational or sports activities or responsibilities are entrusted, under supervision, to prisoners who are formed into groups for the purposes of treatment.

#### Rule 41

1. Any allegation of a disciplinary offence by a prisoner shall be reported promptly to the competent authority, which shall investigate it without undue delay.
2. Prisoners shall be informed, without delay and in a language that they understand, of the nature of the accusations against them and shall be given adequate time and facilities for the preparation of their defence.
3. Prisoners shall be allowed to defend themselves in person, or through legal assistance when the interests of justice so require, particularly in cases involving serious disciplinary charges. If the prisoners do not understand or speak the language used at a disciplinary hearing, they shall be assisted by a competent interpreter free of charge.
4. Prisoners shall have an opportunity to seek judicial review of disciplinary sanctions imposed against them.
5. In the event that a breach of discipline is prosecuted as a crime, prisoners shall be entitled to all due process guarantees applicable to criminal proceedings, including unimpeded access to a legal adviser.

#### Rule 42

General living conditions addressed in these rules, including those related to light, ventilation, temperature, sanitation, nutrition, drinking water, access to open air and physical exercise, personal hygiene, health care and adequate personal space, shall apply to all prisoners without exception.

#### Rule 43

1. In no circumstances may restrictions or disciplinary sanctions amount to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. The following practices, in particular, shall be prohibited:
  - (a) Indefinite solitary confinement;
  - (b) Prolonged solitary confinement;
  - (c) Placement of a prisoner in a dark or constantly lit cell;
  - (d) Corporal punishment or the reduction of a prisoner's diet or drinking water;
  - (e) Collective punishment.
2. Instruments of restraint shall never be applied as a sanction for disciplinary offences.
3. Disciplinary sanctions or restrictive measures shall not include the prohibition of family contact. The means of family contact may only be restricted for a limited time period and as strictly required for the maintenance of security and order.

적을 위하여 그룹으로 분류된 수용자 자치제도의 적절한 활용을 배제하지 아니한다.

#### 제41조

- ① 규율 위반에 대한 모든 혐의는 관련 기관에 즉시 보고되어야 하고 이를 보고 받은 기관은 즉시 이에 대한 조사를 실시해야 한다.
- ② 수용자는 수용자가 이해할 수 있는 언어로 자신에 대한 혐의사실에 대하여 통고를 받고 자신을 변호할 수 있는 적당한 시간과 시설을 제공받아야 한다.
- ③ 수용자는 특히 중대한 규율위반에 대하여 자신을 직접 변호하거나 필요 시 법적 지원을 받을 수 있는 권리가 있다. 만일 심의절차가 수용자가 이해할 수 없는 언어로 진행되는 경우 무상으로 통역지원이 이루어져야 한다.
- ④ 수용자는 자신에게 부과된 처벌에 대하여 사법심사를 요구할 기회를 가져야 한다.
- ⑤ 규율위반이 범죄로 기소되는 경우 수용자는 법률자문에 대한 지원 등 형사소송절차를 진행하는데 있어 모든 권리를 보장받아야 한다.

#### 제42조

조명, 환기, 온도, 위생, 영양, 식수, 야외 활동, 운동, 개인위생, 보건, 개인 공간 등에 대한 기본적인 생활환경에 대한 조건은 모든 수용자에게 예외 없이 적용되어야 한다.

#### 제43조

- ① 구속 또는 규율위반에 대한 처벌은 어떠한 경우에도 고문 또는 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 처우 또는 처벌로 대체되어서는 안 되며 다음과 같은 행위는 금지되어야 한다.
  - 가. 무기한 독거실에 수용하는 행위
  - 나. 장기간 독거실에 수용하는 행위
  - 다. 어둡거나 지속해서 밝혀져 있는 공간에 수용하는 행위
  - 라. 체벌 또는 식사나 식수의 공급을 제한하는 행위
  - 마. 집단 처벌하는 행위
- ② 규율위반에 대한 처벌로 결박장치를 사용해서는 안 된다.
- ③ 규율위반에 대한 처벌 또는 구속조치로 가족과의 연락을 금지해서는 안 된다. 가족과의 연락을 금지하는 행위는 제한된 시간에 한하여 보안 또는 질서의 유지를 위한 경우에만 허용된다.



**Rule 44**

For the purpose of these rules, solitary confinement shall refer to the confinement of prisoners for 22 hours or more a day without meaningful human contact. Prolonged solitary confinement shall refer to solitary confinement for a time period in excess of 15 consecutive days.

**Rule 45**

1. Solitary confinement shall be used only in exceptional cases as a last resort, for as short a time as possible and subject to independent review, and only pursuant to the authorization by a competent authority. It shall not be imposed by virtue of a prisoner's sentence.
2. The imposition of solitary confinement should be prohibited in the case of prisoners with mental or physical disabilities when their conditions would be exacerbated by such measures. The prohibition of the use of solitary confinement and similar measures in cases involving women and children, as referred to in other United Nations standards and norms in crime prevention and criminal justice, continues to apply.

**Rule 46**

1. Health-care personnel shall not have any role in the imposition of disciplinary sanctions or other restrictive measures. They shall, however, pay particular attention to the health of prisoners held under any form of involuntary separation, including by visiting such prisoners on a daily basis and providing prompt medical assistance and treatment at the request of such prisoners or prison staff.
2. Health-care personnel shall report to the director, without delay, any adverse effect of disciplinary sanctions or other restrictive measures on the physical or mental health of a prisoner subjected to such sanctions or measures and shall advise the director if they consider it necessary to terminate or alter them for physical or mental health reasons.
3. Health-care personnel shall have the authority to review and recommend changes to the involuntary separation of a prisoner in order to ensure that such separation does not exacerbate the medical condition or mental or physical disability of the prisoner.

**Instruments of restraint****Rule 47**

1. The use of chains, irons or other instruments of restraint which are inherently degrading or painful shall be prohibited.
2. Other instruments of restraint shall only be used when authorized by law and in the following circumstances:
  - (a) As a precaution against escape during a transfer, provided that they are removed when the prisoner appears before a judicial or administrative authority;
  - (b) By order of the prison director, if other methods of control fail, in order to prevent a prisoner

**제44조**

본 규칙에서 일반적인 독거수용이라 함은 타인과의 접촉이 없이 수용자를 22시간 또는 하루 이상 수용하는 것을 의미하고 장기 독거수용이라 함은 15일을 초과하여 연속으로 수용자를 독거실에 수용하는 것을 의미한다.

**제45조**

- ① 독거수용은 특수한 경우에 한하여 최후의 수단으로 허용되며 가능한 최소한의 시간으로 한정해야 하고 독립적인 심의와 관계 기관의 승인을 받아야 한다. 또한 수용자의 형량에 의거하여 독거수용을 부과해서는 안 된다.
- ② 정신적 또는 지체 장애가 있는 수용자의 경우 독거수용이 상태를 악화시킬 가능성이 있으면 독거수용을 부과할 수 없다. 독거수용이나 이와 유사한 조치를 범죄예방 및 형사사법에 대한 유엔의 기준 및 규범에 의거하여 여성 또는 소년에게 부과하는 것은 금지된다.

**제46조**

- ① 보건의료 담당자는 규율위반에 대한 처벌 또는 구속조치를 부과할 수 없다. 그러나 보건의료 담당자는 매일 강제적으로 분리 수용된 수용자를 방문하고 수용자 또는 직원의 요청에 따라 의료 지원을 제공하는 등 수용자의 건강상태에 각별한 주의를 기울여야 한다.
- ② 규율위반에 대한 처벌이나 구속조치가 수용자의 육체적 또는 정신적 건강상태에 부정적인 영향을 미치는 경우 보건의료 담당자는 이를 즉시 교도소장에게 보고하고 처벌 조치의 중단이나 조정에 대하여 의견을 제시해야 한다.
- ③ 보건의료 담당자는 강제로 분리 수용된 수용자의 건강상태나 정신 또는 지체장애가 악화되지 않도록 이를 검토하고 조정에 대한 의견을 제시해야 한다.

**보호장비****제47조**

- ① 본질적으로 악화 또는 고통을 주는 사슬, 발목수갑 또는 보호장비의 사용은 금지되어야 한다.
- ② 그 밖의 보호장비는 다음 각 호의 경우를 제외하고는 사용되어서는 안 된다.
  - 가. 호송 중 도주에 대한 예방책으로 사용되는 때. 다만, 사법 또는 행정당국에 출석할 때에는 보호장비를 해제해야 한다.



from injuring himself or herself or others or from damaging property; in such instances, the director shall immediately alert the physician or other qualified health-care professionals and report to the higher administrative authority.

#### Rule 48

1. When the imposition of instruments of restraint is authorized in accordance with paragraph 2 of rule 47, the following principles shall apply:

- (a) Instruments of restraint are to be imposed only when no lesser form of control would be effective to address the risks posed by unrestricted movement;
- (b) The method of restraint shall be the least intrusive method that is necessary and reasonably available to control the prisoner's movement, based on the level and nature of the risks posed;
- (c) Instruments of restraint shall be imposed only for the time period required, and they are to be removed as soon as possible after the risks posed by unrestricted movement are no longer present.

2. Instruments of restraint shall never be used on women during labour, during childbirth and immediately after childbirth.

#### Rule 49

The prison administration should seek access to, and provide training in the use of, control techniques that would obviate the need for the imposition of instruments of restraint or reduce their intrusiveness.

### Searches of prisoners and cells

#### Rule 50

The laws and regulations governing searches of prisoners and cells shall be in accordance with obligations under international law and shall take into account international standards and norms, keeping in mind the need to ensure security in the prison. Searches shall be conducted in a manner that is respectful of the inherent human dignity and privacy of the individual being searched, as well as the principles of proportionality, legality and necessity.

#### Rule 51

Searches shall not be used to harass, intimidate or unnecessarily intrude upon a prisoner's privacy. For the purpose of accountability, the prison administration shall keep appropriate records of searches, in particular strip and body cavity searches and searches of cells, as well as the reasons for the searches, the identities of those who conducted them and any results of the searches.

나. 수용자가 자기 또는 다른 사람에게 침해를 가하거나 재산에 손해를 주는 것을 다른 수단으로 썬는 방지할 수 없어서 소장이 명령하는 때. 이때에는 소장은 지체 없이 의사 또는 다른 자격 이 있는 보건의료 전문가에게 주의를 환기시키고 상급 행정관청에 보고해야 한다.

#### 제48조

- ① 제47조 제2항에 의거하여 보호장비의 사용을 허용하는 경우 다음과 같은 원칙이 지켜져야 한다.
  - 가. 보호장비는 위험을 예방하기 위한 다른 대체 수단이 없을 경우에 한하여 사용되어야 한다.
  - 나. 보호장비의 사용은 위험의 정도와 유형에 따라 수용자의 움직임을 제한하도록 적절한 수준에 서 이루어져야 한다.
  - 다. 보호장비는 꼭 필요한 시간에 한정하여 사용되어야 하며 위험성이 존재하지 않는 경우 즉시 제거해야 한다.
- ② 진통 또는 분만 상태에 있거나 분만 직후의 여성에게는 보호장비를 사용해서는 안 된다.

#### 제49조

교정당국은 보호장비를 올바르게 사용하고 착용자의 불편함을 최소화할 수 있도록 직원들을 교육해야 한다.

### 수용자와 거실에 대한 검사

#### 제50조

수용자와 거실의 검사에 대한 적용 법규는 국제법을 따라야 하며 구금시설 안전을 고려하여 국제기 준과 규범에 입각하여 이루어져야 한다. 검사는 인간의 존엄성과 개인의 사생활을 보호하고 비례의 원칙과 합법성, 필요성에 입각하여 실시되어야 한다.

#### 제51조

검사는 수용자를 괴롭히거나 위협하고 불필요하게 개인의 사생활을 침해하기 위해 실시되어서는 안 된다. 교정당국은 특히 알몸수색이나 체강검사, 거실검사에 대하여 검사사유와 검사 실시자, 검사 결과 등을 기록해야 한다.

## Rule 52

1. Intrusive searches, including strip and body cavity searches, should be undertaken only if absolutely necessary. Prison administrations shall be encouraged to develop and use appropriate alternatives to intrusive searches. Intrusive searches shall be conducted in private and by trained staff of the same sex as the prisoner.
2. Body cavity searches shall be conducted only by qualified health-care professionals other than those primarily responsible for the care of the prisoner or, at a minimum, by staff appropriately trained by a medical professional in standards of hygiene, health and safety.

## Rule 53

Prisoners shall have access to, or be allowed to keep in their possession without access by the prison administration, documents relating to their legal proceedings.

## Information to and complaints by prisoners

## Rule 54

Upon admission, every prisoner shall be promptly provided with written information about:

- (a) The prison law and applicable prison regulations;
- (b) His or her rights, including authorized methods of seeking information, access to legal advice, including through legal aid schemes, and procedures for making requests or complaints;
- (c) His or her obligations, including applicable disciplinary sanctions; and
- (d) All other matters necessary to enable the prisoner to adapt himself or herself to the life of the prison.

## Rule 55

1. The information referred to in rule 54 shall be available in the most commonly used languages in accordance with the needs of the prison population. If a prisoner does not understand any of those languages, interpretation assistance should be provided.
2. If a prisoner is illiterate, the information shall be conveyed to him or her orally. Prisoners with sensory disabilities should be provided with information in a manner appropriate to their needs.
3. The prison administration shall prominently display summaries of the information in common areas of the prison.

## Rule 56

1. Every prisoner shall have the opportunity each day to make requests or complaints to the prison

## 제52조

- ① 알몸수색과 체강검사와 같이 불편함을 유발할 수 있는 검사는 꼭 필요한 경우에 한하여 실시되어야 한다. 교정당국은 이러한 검사를 대체할 수 있는 수단을 강구해야 하며 이러한 검사를 실시할 때에는 단독으로 교육을 받은 동성의 교도관이 실시해야 한다.
- ② 체강검사는 수용자의 관리를 책임지는 자 이외의 자격을 갖춘 전문가 또는 위생, 보건, 안전 분야의 교육을 받은 직원에 의해 실시되어야 한다.

## 제53조

수용자는 자신의 소송절차와 관련된 서류를 열람하거나 소지할 수 있으며 이에겐 교정당국의 접근이 허용되지 않는다.

## 정보 및 불복신청

## 제54조

모든 수용자에게는 입소 즉시 다음과 같은 정보가 서면으로 제공되어야 한다.

- 가. 구금시설에 대한 관련 법규
- 나. 정보 검색, 법률구조를 통한 법률자문을 받을 권리 등 수용자의 권리와 불복 또는 요구 절차
- 다. 수용자의 의무사항과 규율위반에 대한 처벌
- 라. 구금시설에서의 생활에 적응하는데 필요한 기타 모든 사항

## 제55조

- ① 제54조에 명시된 정보는 수용자의 필요에 따라 가장 통용되는 언어로 제공되어야 한다. 수용자가 해당 언어를 이해하지 못하는 경우 통역지원이 제공되어야 한다.
- ② 수용자가 문맹인 경우 해당 정보를 구두로 제공해야 한다. 만일 수용자가 감각장애를 가지고 있는 경우 가능한 방식으로 해당 정보를 전달해야 한다.
- ③ 교정당국은 해당 정보의 개요를 구금시설 내의 공용지역에 비치해야 한다.

## 제56조

- ① 모든 수용자에게는 매일 교도소장 또는 그를 대리할 권한을 가진 교정직원에게 청원 또는 불복신청을 할 기회가 주어져야 한다.

director or the prison staff member authorized to represent him or her.

2. It shall be possible to make requests or complaints to the inspector of prisons during his or her inspections. The prisoner shall have the opportunity to talk to the inspector or any other inspecting officer freely and in full confidentiality, without the director or other members of the staff being present.
3. Every prisoner shall be allowed to make a request or complaint regarding his or her treatment, without censorship as to substance, to the central prison administration and to the judicial or other competent authorities, including those vested with reviewing or remedial power.
4. The rights under paragraphs 1 to 3 of this rule shall extend to the legal adviser of the prisoner. In those cases where neither the prisoner nor his or her legal adviser has the possibility to exercise such rights, a member of the prisoner's family or any other person who has knowledge of the case may do so.

#### Rule 57

1. Every request or complaint shall be promptly dealt with and replied to without delay. If the request or complaint is rejected, or in the event of undue delay, the complainant shall be entitled to bring it before a judicial or other authority.
2. Safeguards shall be in place to ensure that prisoners can make requests or complaints safely and, if so requested by the complainant, in a confidential manner. A prisoner or other person mentioned in paragraph 4 of rule 56 must not be exposed to any risk of retaliation, intimidation or other negative consequences as a result of having submitted a request or complaint.
3. Allegations of torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of prisoners shall be dealt with immediately and shall result in a prompt and impartial investigation conducted by an independent national authority in accordance with paragraphs 1 and 2 of rule 71.

#### Contact with the outside world

#### Rule 58

1. Prisoners shall be allowed, under necessary supervision, to communicate with their family and friends at regular intervals:
  - (a) By corresponding in writing and using, where available, telecommunication, electronic, digital and other means; and
  - (b) By receiving visits.
2. Where conjugal visits are allowed, this right shall be applied without discrimination, and women prisoners shall be able to exercise this right on an equal basis with men. Procedures shall be in place and premises shall be made available to ensure fair and equal access with due regard to safety and dignity.

② 수용자는 자신에 대한 조사 중에 조사관에게 청원 또는 불복신청을 할 수 있어야 한다. 수용자에게는 소장 또는 그 밖의 직원의 참여 없이 담당조사관 또는 다른 조사관에게 말할 기회가 주어 져야 한다.

③ 모든 수용자는 내용의 검열을 받지 아니하고 적합한 형식에 맞추어 허가된 경로에 따라 검토 또는 구제 권한을 부여받은 사람을 포함하여 중앙교정당국, 사법기관 또는 그 밖의 권한이 있는 기관에 청원하거나 불복 신청을 하도록 허용되어야 한다.

④ 본 규칙 제1항부터 제3항까지에 명시된 권리는 수용자의 법률자문가에게도 적용된다. 이때 만일 수용자와 그 법률자문가 모두가 해당 권리를 행사할 수 없을 경우 수용자의 가족이나 사건 에 대한 지식이 있는 제3자가 해당 권리를 행사할 수 있다.

#### 제57조

① 모든 요구 또는 불복은 즉시 처리되고 회답되어야 한다. 만일 요구 또는 불복이 거부되거나 부당하게 지체되는 경우에는 이를 제기한 수용자는 사법기관 또는 관련 기관에 이를 회부할 수 있다.

② 수용자들이 요구 또는 불복을 안전하게 제기하고 기밀이 유지될 수 있도록 보안장치가 마련되 어 있어야 한다. 수용자 또는 제56조의 제4항에 명시된 자는 요구 또는 불복을 제기하였다는 이 유로 위협 또는 불이익을 당하거나 보복의 위협에 노출되지 않아야 한다.

③ 고문 또는 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 처우 또는 차별 사실에 대한 주장은 지 체 없이 처리되어야 하며 제71조 제1항과 제2항에 의거하여 독립기관의 공정한 조사가 실시되 어야 한다.

#### 외부와의 교통

#### 제58조

① 수용자에게는 필요한 감독 하에 일정 기간마다 가족 또는 친지와의 의사소통이 다음과 같은 방 법으로 허용되어야 한다.

가. 서신 또는 통신, 전자, 디지털 등의 수단을 통한 의사소통  
나. 접견

② 배우자의 접견이 허용되는 경우 이는 어떠한 차별 없이 동등하게 허용되어야 하며 여성 수용 자의 경우 남성과 동등한 권리를 행사할 수 있어야 한다. 안전과 존엄성을 고려하여 공정하고 평 등하게 접견절차와 장소가 보장되어야 한다.

### Rule 59

Prisoners shall be allocated, to the extent possible, to prisons close to their homes or their places of social rehabilitation.

### Rule 60

1. Admission of visitors to the prison facility is contingent upon the visitor's consent to being searched. The visitor may withdraw his or her consent at any time in which case the prison administration may refuse access.
2. Search and entry procedures for visitors shall not be degrading and shall be governed by principles at least as protective as those outlined in rules 50 to 52. Body cavity searches should be avoided and should not be applied to children.

### Rule 61

1. Prisoners shall be provided with adequate opportunity, time and facilities to be visited by and to communicate and consult with a legal adviser of their own choice or a legal aid provider, without delay, interception or censorship and in full confidentiality, on any legal matter, in conformity with applicable domestic law. Consultations may be within sight, but not within hearing, of prison staff.
2. In cases in which prisoners do not speak the local language, the prison administration shall facilitate access to the services of an independent competent interpreter.
3. Prisoners should have access to effective legal aid.

### Rule 62

1. Prisoners who are foreign nationals shall be allowed reasonable facilities to communicate with the diplomatic and consular representatives of the State to which they belong.
2. Prisoners who are nationals of States without diplomatic or consular representation in the country and refugees or stateless persons shall be allowed similar facilities to communicate with the diplomatic representative of the State which takes charge of their interests or any national or international authority whose task it is to protect such persons.

### Rule 63

Prisoners shall be kept informed regularly of the more important items of news by the reading of newspapers, periodicals or special institutional publications, by hearing wireless transmissions, by lectures or by any similar means as authorized or controlled by the prison administration.

### Books

### 제59조

수용자는 가능하면 가정이나 사회적 재활 지역과 근접한 곳에 수용되어야 한다.

### 제60조

- ① 교정시설을 방문하는 접견자는 보안검색에 동의함을 전제로 한다. 접견자는 언제든지 이에 대한 동의를 철회할 수 있으며 이 경우 교정당국은 방문을 거부할 수 있다.
- ② 접견자에 대한 검색 및 출입 절차는 접견자에게 모욕감을 주어서는 안 되며 제50조부터 제52조까지에 명시된 보호규칙을 기본으로 적용해야 한다. 체강검사는 피해야 하고 아동에게 실시할 수 없다.

### 제61조

- ① 수용자는 자신이 선택한 법률자문가 또는 법률구조 제공자와 접견, 소통, 상담할 수 있는 적절한 기회와 시간, 장소가 지체 없이 주어져야 하며 자국의 법규에 따라 검열 또는 차단을 받지 않고 기밀이 유지되어야 한다. 법률상담 진행 시 교정직원의 감시는 허용되나 감청은 불가능하다.
- ② 수용자가 자국 언어를 구사하지 못하는 경우 교정당국은 독립 통역사의 지원을 허용해야 한다.
- ③ 수용자는 효과적인 법률 조력을 받을 권리가 있다.

### 제62조

- ① 외국국적을 가진 수용자에게는 소속 국가의 외교대표 또는 영사와 소통하기 위한 상당한 편의가 제공되어야 한다.
- ② 외교대표나 영사가 없는 국가의 국적을 가진 수용자와 망명자 또는 무국적자에 대하여 이들의 권익을 대변하는 국가의 외교관 또는 이러한 자의 보호를 임무로 하는 국내기관 또는 국제기관과 교통할 수 있는, 전항과 동일한 편의가 제공되어야 한다.

### 제63조

수용자는 신문, 정기간행물 또는 시설의 특별간행물을 읽거나 방송을 청취하며 강연을 듣거나 교정당국이 허가하거나 감독하는 유사한 방법에 의하여 보다 중요한 뉴스를 정기적으로 얻을 수 있어야 한다.

### 도서

**Rule 64**

Every prison shall have a library for the use of all categories of prisoners, adequately stocked with both recreational and instructional books, and prisoners shall be encouraged to make full use of it.

**Religion****Rule 65**

1. If the prison contains a sufficient number of prisoners of the same religion, a qualified representative of that religion shall be appointed or approved. If the number of prisoners justifies it and conditions permit, the arrangement should be on a full-time basis.
2. A qualified representative appointed or approved under paragraph 1 of this rule shall be allowed to hold regular services and to pay pastoral visits in private to prisoners of his or her religion at proper times.
3. Access to a qualified representative of any religion shall not be refused to any prisoner. On the other hand, if any prisoner should object to a visit of any religious representative, his or her attitude shall be fully respected.

**Rule 66**

So far as practicable, every prisoner shall be allowed to satisfy the needs of his or her religious life by attending the services provided in the prison and having in his or her possession the books of religious observance and instruction of his or her denomination.

**Retention of prisoner's property****Rule 67**

1. All money, valuables, clothing and other effects belonging to a prisoner which under the prison regulations he or she is not allowed to retain shall on his or her admission to the prison be placed in safe custody. An inventory thereof shall be signed by the prisoner. Steps shall be taken to keep them in good condition.
2. On the release of the prisoner, all such articles and money shall be returned to him or her except in so far as he or she has been authorized to spend money or send any such property out of the prison, or it has been found necessary on hygienic grounds to destroy any article of clothing. The prisoner shall sign a receipt for the articles and money returned to him or her.

**제64조**

모든 교도소는 모든 범주의 수용자가 이용할 수 있는 오락적 · 교육적인 도서를 충분히 비치한 도서관실을 갖추어야 하고 수용자가 이를 충분히 이용하도록 권장해야 한다.

**종교****제65조**

- ① 교도소 내에 동일 종교를 가진 충분한 수의 수용자가 있는 경우, 그 종교의 자격있는 대표자를 임명하거나 승인해야 한다. 수용자의 인원수로 보아 상당하다고 인정되고 또한 여건이 허락하는 경우 그 조치는 상근제를 기초로 해야 한다.
- ② 전 조 제1항의 규정에 의하여 임명되거나 승인된 유자격 대표자는 정기적으로 종교의식을 실시하고, 수시로 직접 그 종교 소속의 수용자와 접견하도록 허가되어야 한다.
- ③ 어느 수용자에게도 어떠한 종교의 자격있는 대표자에 대한 접근이 제한되어서는 안된다. 한편 수용자가 그러한 방문을 거절하는 때에는 그의 태도는 충분히 존중되어야 한다.

**제66조**

모든 수용자는 실제적으로 가능한 한 교도소 내에서 거행되는 종교행사에 참석하고 또한 자기 종파의 계율서 및 교훈서를 소지함으로써 그의 종교생활의 욕구를 충족할 수 있도록 허용되어야 한다.

**수용자의 소유물 보관****제67조**

- ① 시설의 규칙에 의하여 수용자가 소지하는 것이 허가되지 않는 물건으로서 그의 소유에 속하는 모든 금전, 유가물, 의류 및 그 밖의 물건은 입소할 당시에 안전하게 보관되어야 한다. 보관물에 관하여는 명세서를 작성하고 수용자의 서명을 받아야 한다. 보관물을 양호한 상태에 두기 위한 조치가 이루어져야 한다.
- ② 모든 보관금품은 수용자를 석방할 때 그에게 반환되어야 한다. 다만, 석방 전에 수용자가 금전을 사용하거나 보관물품을 시설 밖으로 송부하는 것이 허가된 경우 또는 위생 상의 이유로 의류를 폐기할 필요가 있을 경우에는 그러하지 아니하다. 수용자는 반환받은 금품에 관하여 영수증에 서명해야 한다.



3. Any money or effects received for a prisoner from outside shall be treated in the same way.
4. If a prisoner brings in any drugs or medicine, the physician or other qualified health-care professionals shall decide what use shall be made of them.

Notifications

Rule 68

Every prisoner shall have the right, and shall be given the ability and means, to inform immediately his or her family, or any other person designated as a contact person, about his or her imprisonment, about his or her transfer to another institution and about any serious illness or injury. The sharing of prisoner’s personal information shall be subject to domestic legislation.

Rule 69

In the event of a prisoner’s death, the prison director shall at once inform the prisoner’s next of kin or emergency contact. Individuals designated by a prisoner to receive his or her health information shall be notified by the director of the prisoner’s serious illness, injury or transfer to a health institution. The explicit request of a prisoner not to have his or her spouse or nearest relative notified in the event of illness or injury shall be respected.

Rule 70

The prison administration shall inform a prisoner at once of the serious illness or death of a near relative or any significant other. Whenever circumstances allow, the prisoner should be authorized to go, either under escort or alone, to the bedside of a near relative or significant other who is critically ill, or to attend the funeral of a near relative or significant other.

Investigations

Rule 71

1. Notwithstanding the initiation of an internal investigation, the prison director shall report, without delay, any custodial death, disappearance or serious injury to a judicial or other competent authority that is independent of the prison administration and mandated to conduct prompt, impartial and effective investigations into the circumstances and causes of such cases. The prison administration shall fully

- ③ 외부로부터 수취한 금전 또는 물품도 동일한 방법으로 취급되어야 한다.
- ④ 수용자가 어떤 약물을 반입하는 경우 의사 또는 동등한 자격이 있는 보건의로 전문가는 약물 의 용도를 확인해야 한다.

통지

제68조

모든 수용자는 자신의 구금 또는 다른 시설로의 이송, 심각한 질병 또는 부상 발생 시 연락을 취할 수 있도록 가족 또는 제3자를 지명할 권리가 있다. 수용자의 개인정보의 공유는 자국의 법규에 따른다.

제69조

수용자의 사망 시 교도소장은 수용자의 가까운 친척에게 또는 비상연락처로 즉시 이 사실을 알려야 한다. 수용자의 건강상태에 대한 정보를 수취하기로 지명된 개인은 교도소장으로부터 수용자의 심각한 질환, 부상, 의료기관으로의 이송 등에 대한 통보를 받아야 한다. 수용자가 자신의 질병 또는 부상을 배우자나 친지에게 알리는 것을 거부하는 경우 수용자의 이러한 의사를 존중해야 한다.

제70조

교정당국은 수용자의 친지 또는 배우자의 심각한 질병이나 사망소식을 수용자에게 알릴 의무가 있다. 상황이 허락하는 경우 수용자는 단독 또는 계호 하에 병상에 있는 위중한 친지 또는 배우자 또는 그들의 장례식장을 방문할 수 있어야 한다.

조사

제71조

- ① 교도소장은 수용자의 사망, 실종, 심각한 부상 발생 시 내부 조사에 착수하고 이를 교정당국과는 독립적으로 존속하는 사법 또는 권한있는 기관에 지체 없이 보고하고 사건의 원인과 상황에 대한 공정하고 효과적인 조사를 실시해야 한다. 교정당국은 관계 기관에 최대한 협조하고 모든 증거물을 보존해야 한다.
- ② 구금시설 내에서 고문 또는 기타 잔인하거나 비인간적이거나 모욕적인 처우 또는 처벌의 행위

cooperate with that authority and ensure that all evidence is preserved.

2. The obligation in paragraph 1 of this rule shall equally apply whenever there are reasonable grounds to believe that an act of torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment has been committed in prison, irrespective of whether a formal complaint has been received.

3. Whenever there are reasonable grounds to believe that an act referred to in paragraph 2 of this rule has been committed, steps shall be taken immediately to ensure that all potentially implicated persons have no involvement in the investigation and no contact with the witnesses, the victim or the victim's family.

## Rule 72

The prison administration shall treat the body of a deceased prisoner with respect and dignity. The body of a deceased prisoner should be returned to his or her next of kin as soon as reasonably possible, at the latest upon completion of the investigation. The prison administration shall facilitate a culturally appropriate funeral if there is no other responsible party willing or able to do so and shall keep a full record of the matter.

## Removal of prisoners

## Rule 73

1. When the prisoners are being removed to or from an institution, they shall be exposed to public view as little as possible, and proper safeguards shall be adopted to protect them from insult, curiosity and publicity in any form.

2. The transport of prisoners in conveyances with inadequate ventilation or light, or in any way which would subject them to unnecessary physical hardship, shall be prohibited.

3. The transport of prisoners shall be carried out at the expense of the prison administration and equal conditions shall apply to all of them.

## Institutional personnel

## Rule 74

1. The prison administration shall provide for the careful selection of every grade of the personnel, since it is on their integrity, humanity, professional capacity and personal suitability for the work that the proper administration of prisons depends.

2. The prison administration shall constantly seek to awaken and maintain in the minds both of the personnel and of the public the conviction that this work is a social service of great importance, and to this end all appropriate means of informing the public should be used.

를 의심할만한 정당한 근거가 있으면 공식적인 불만이 제기되지 않았어도 본 조 제1항의 규칙을 적용해야 한다.

③ 본 조 제2항에 명시된 혐의를 인정할만한 정당한 근거가 있는 경우 혐의 가능성이 있는 자가 조사에 관여하지 못하도록 하고 증인이나 피해자, 피해자의 가족과 접촉하지 못하도록 필요한 조치를 취해야 한다.

## 제72조

교정당국은 사망한 수용자의 시신을 처리함에 있어 존중과 존엄성을 지키고 늦어도 조사가 완료 되면 가능하면 빠른 시일 내에 최근친에게 시신을 인계해야 한다. 교정당국은 장례식을 치를 사람이 없는 경우 문화적으로 합당한 장례식을 치르고 모든 관련 사항을 기록해야 한다.

## 수용자의 이송

## 제73조

① 수용자를 이송할 때에는 가능한 한 공중의 눈에 띄지 않도록 해야 하고 모욕, 호기심 및 공표의 대상이 되지 않도록 적절한 보호조치를 취해야 한다.

② 환기나 조명이 불충분한 교통수단에 의하거나 불필요한 육체적 고통을 주는 방법으로 수용자를 이송하는 것은 금지되어야 한다.

③ 수용자의 이송은 행정관청의 비용으로 실시되어야 하고 모든 수용자에 대하여 균등한 조건이 적용되어야 한다.

## 시설 직원

## 제74조

① 교도소의 적절한 운영관리는 직원의 성실성, 인간성, 업무능력 및 직무에 대한 개인적인 적합성에 달려 있는 것이므로 교정당국은 모든 계급의 직원을 선임할 때 신중을 기해야 한다.

② 교정당국은 직원과 국민의 마음속에 교정업무가 매우 중요한 사회적 봉사라는 확신을 일깨우고 유지시키기 위하여 끊임없이 노력해야 하고, 이와 같은 목적을 위하여 국민에게 정보를 전달하는 모든 적절한 방법이 사용되어야 한다.

③ 위의 목적을 위하여 직원은 전문 교정직원으로서 상근제를 기초로 임용되어야 하고 선량한 품

3. To secure the foregoing ends, personnel shall be appointed on a full-time basis as professional prison staff and have civil service status with security of tenure subject only to good conduct, efficiency and physical fitness. Salaries shall be adequate to attract and retain suitable men and women; employment benefits and conditions of service shall be favourable in view of the exacting nature of the work.

#### Rule 75

1. All prison staff shall possess an adequate standard of education and shall be given the ability and means to carry out their duties in a professional manner.
2. Before entering on duty, all prison staff shall be provided with training tailored to their general and specific duties, which shall be reflective of contemporary evidence-based best practice in penal sciences. Only those candidates who successfully pass the theoretical and practical tests at the end of such training shall be allowed to enter the prison service.
3. The prison administration shall ensure the continuous provision of in-service training courses with a view to maintaining and improving the knowledge and professional capacity of its personnel, after entering on duty and during their career.

#### Rule 76

1. Training referred to in paragraph 2 of rule 75 shall include, at a minimum, training on:
  - (a) Relevant national legislation, regulations and policies, as well as applicable international and regional instruments, the provisions of which must guide the work and interactions of prison staff with inmates;
  - (b) Rights and duties of prison staff in the exercise of their functions, including respecting the human dignity of all prisoners and the prohibition of certain conduct, in particular torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;
  - (c) Security and safety, including the concept of dynamic security, the use of force and instruments of restraint, and the management of violent offenders, with due consideration of preventive and defusing techniques, such as negotiation and mediation;
  - (d) First aid, the psychosocial needs of prisoners and the corresponding dynamics in prison settings, as well as social care and assistance, including early detection of mental health issues.
2. Prison staff who are in charge of working with certain categories of prisoners, or who are assigned other specialized functions, shall receive training that has a corresponding focus.

#### Rule 77

All prison staff shall at all times so conduct themselves and perform their duties as to influence the prisoners for good by their example and to command their respect.

행, 능력 및 건강이 결여되지 아니하는 한 임기가 보장되는 공무원 신분을 가져야 한다. 직원의 보수는 적합한 남녀를 채용하여 계속 고용하기에 적절한 수준이 되어야 한다. 고용 상의 복리 및 근무조건은 직무의 성격에 비추어 적합하여야 한다.

#### 제75조

- ① 교정시설의 모든 직원들은 적정 수준의 교육과 전문적으로 직무를 수행할 수 있도록 필요한 수 단과 권한을 부여받아야 한다.
- ② 모든 직원들은 직무를 부여받기 전에 현대 형벌학의 모범사례를 반영하여 이에 적합한 교육을 받아야 한다. 교육 이수 시 이론과 실무시험에 합격한 자만이 직무를 수행할 수 있다.
- ③ 교정당국은 지속적인 직무교육을 실시하여 직원들이 직무를 수행하는데 필요한 지식과 전문 성을 확보할 수 있도록 지원해야 한다.

#### 제76조

- ① 제75조 제2항에 명시된 교육에는 다음과 같은 교육이 포함되어야 한다.
  - 가. 자국의 관련 법규와 정책, 국제적 · 지역적 기준, 직무와 수용자들과의 관계에 대한 지 침사항 등
  - 나. 모든 수용자들의 인간으로서의 존엄성을 존중하고 고문 또는 기타 잔인하거나 비인간적이 거나 모욕적인 처우 또는 처벌을 하지 않는 등 교정시설 직원들이 직무를 수행함에 있어 부여되는 권리와 지켜야 할 의무사항
  - 다. 동적 보안에 대한 개념, 무력과 보호장치의 사용, 폭력적인 수용자의 관리 등 보안 및 안 전에 관한 사항과 협상과 중재 등 예방 및 대처기술
  - 라. 응급조치, 정신적 문제에 대한 조기 발견 등 수용자와 구금환경에 대한 심리적인 필요, 사 회적 보호조치 및 지원
- ② 특정 부류의 수용자들을 관리하거나 특수 직무를 맡은 교정시설의 직원들은 해당 분야에 대한 적합한 교육을 받아야 한다.

#### 제77조

교정시설의 모든 직원은 항시 수용자들에게 모범을 보이고 존경을 받을 수 있도록 행동해야 한다.

**Rule 78**

- 1. So far as possible, prison staff shall include a sufficient number of specialists such as psychiatrists, psychologists, social workers, teachers and trade instructors.
- 2. The services of social workers, teachers and trade instructors shall be secured on a permanent basis, without thereby excluding part-time or voluntary workers.

**Rule 79**

- 1. The prison director should be adequately qualified for his or her task by character, administrative ability, suitable training and experience.
- 2. The prison director shall devote his or her entire working time to official duties and shall not be appointed on a part-time basis. He or she shall reside on the premises of the prison or in its immediate vicinity.
- 3. When two or more prisons are under the authority of one director, he or she shall visit each of them at frequent intervals. A responsible resident official shall be in charge of each of these prisons.

**Rule 80**

- 1. The prison director, his or her deputy, and the majority of other prison staff shall be able to speak the language of the greatest number of prisoners, or a language understood by the greatest number of them.
- 2. Whenever necessary, the services of a competent interpreter shall be used.

**Rule 81**

- 1. In a prison for both men and women, the part of the prison set aside for women shall be under the authority of a responsible woman staff member who shall have the custody of the keys of all that part of the prison.
- 2. No male staff member shall enter the part of the prison set aside for women unless accompanied by a woman staff member.
- 3. Women prisoners shall be attended and supervised only by women staff members. This does not, however, preclude male staff members, particularly doctors and teachers, from carrying out their professional duties in prisons or parts of prisons set aside for women.

**Rule 82**

- 1. Prison staff shall not, in their relations with the prisoners, use force except in self-defence or in cases of attempted escape, or active or passive physical resistance to an order based on law or regulations. Prison staff who have recourse to force must use no more than is strictly necessary and must report the incident immediately to the prison director.
- 2. Prison staff shall be given special physical training to enable them to restrain aggressive prisoners.

**제78조**

- ① 교정시설의 인력에는 정신과 의사, 심리학자, 사회복지사, 교사, 직업강사 등 충분한 수의 전문인력이 포함되어야 한다.
- ② 사회복지사와 교사, 직업강사의 직무는 비상근직과 자원봉사자 이외에 정규직으로 확보되어야 한다.

**제79조**

- ① 교도소장은 인품, 행정관리능력, 교육, 경험 등에 있어서 직무에 대한 충분한 자격을 갖춰야 한다.
- ② 교도소장은 업무시간에 직무에 충실해야 하며 시간제로 고용되어서는 안 되며 교정시설 또는 인접한 장소에 거주해야 한다.
- ③ 교도소장 1인이 두 개 이상의 교정시설을 관리하는 경우 교도소장은 각각의 시설을 자주 방문해야 하며 각 시설마다 상근하는 책임자를 두어야 한다.

**제80조**

- ① 교도소장과 부소장, 기타 대다수의 직원들은 수용자 다수에게 통용되는 언어를 구사해야 한다.
- ② 필요 시 자격을 갖춘 통역사가 지원되어야 한다.

**제81조**

- ① 남녀 수용자를 함께 수용하고 있는 시설에서는 여성 전용구역에 여자 책임자를 두고 해당 구역의 모든 열쇠를 관리하도록 해야 한다.
- ② 남자 직원은 여자 직원의 동반 없이 여성 전용구역에 출입할 수 없다.
- ③ 여자 직원만이 여성 수용자를 관리해야 한다. 그러나 남자 직원, 특히 의사와 교사가 교정시설이나 여성 전용구역에서 직무를 수행하는 것을 제한하지 않는다.

**제82조**

- ① 교정시설의 직원들은 수용자와의 관계에서 자기방어, 수용자의 도주기도 또는 법령에 의한 명령에 대한 적극적·소극적인 신체적 저항의 경우를 제외하고는 수용자에게 물리력을 행사하여서는 안 된다. 교정시설의 직원이 물리력에 의지하는 때에는 엄격히 필요한 최소한의 한도를 넘지 않아야 하고 즉시 교도소장에게 사태를 보고해야 한다.
- ② 교정시설의 직원들은 공격적인 수용자를 제지할 수 있도록 특수체력훈련을 받아야 한다.

3. Except in special circumstances, prison staff performing duties which bring them into direct contact with prisoners should not be armed. Furthermore, prison staff should in no circumstances be provided with arms unless they have been trained in their use.

## Internal and external inspections

### Rule 83

1. There shall be a twofold system for regular inspections of prisons and penal services:
  - (a) Internal or administrative inspections conducted by the central prison administration;
  - (b) External inspections conducted by a body independent of the prison administration, which may include competent international or regional bodies.
2. In both cases, the objective of the inspections shall be to ensure that prisons are managed in accordance with existing laws, regulations, policies and procedures, with a view to bringing about the objectives of penal and corrections services, and that the rights of prisoners are protected.

### Rule 84

1. Inspectors shall have the authority:
  - (a) To access all information on the numbers of prisoners and places and locations of detention, as well as all information relevant to the treatment of prisoners, including their records and conditions of detention;
  - (b) To freely choose which prisons to visit, including by making unannounced visits at their own initiative, and which prisoners to interview;
  - (c) To conduct private and fully confidential interviews with prisoners and prison staff in the course of their visits;
  - (d) To make recommendations to the prison administration and other competent authorities.
2. External inspection teams shall be composed of qualified and experienced inspectors appointed by a competent authority and shall encompass health-care professionals. Due regard shall be given to balanced gender representation.

### Rule 85

1. Every inspection shall be followed by a written report to be submitted to the competent authority. Due consideration shall be given to making the reports of external inspections publicly available, excluding any personal data on prisoners unless they have given their explicit consent.
2. The prison administration or other competent authorities, as appropriate, shall indicate, within a reasonable time, whether they will implement the recommendations resulting from the external inspection.

③ 직무상 수용자와 직접 접촉하는 교정시설의 직원들은 특별한 경우를 제외하고 무기를 소지해서는 안 된다. 더구나 무기의 사용에 관한 훈련을 받지 아니한 직원에게는 어떠한 상황에서도 무기를 지급해서는 안 된다.

## 내 · 외부 감사

### 제83조

- ① 교정시설과 형법집행에 대한 정기감사는 다음과 같이 구분되어야 한다.
  - 가. 중앙 교정당국에서 실시하는 내부 또는 행정 감사
  - 나. 교정당국으로부터 독립적으로 존속하는 외부기관(국제 또는 지역 기관 포함)의 감사
- ② 모든 감사의 목적은 교정시설이 관련 법규와 정책, 절차에 따라 관리되고 형법상의 교정 업무가 올바르게 이루어지며 수용자의 권리가 보호되고 있는지 확인하는 것이다.

### 제84조

- ① 감독관은 다음과 같은 권한을 가져야 한다.
  - 가. 수용인원과 장소 등 모든 관련 정보와 수용시설의 환경과 기록 등 수용자들의 처우에 관한 모든 정보를 열람할 수 있다.
  - 나. 사전 통보 없이 특정 수용자를 방문하여 면담을 할 수 있다.
  - 다. 방문 시 수용자 또는 직원들과 단독으로 비밀 면담을 실시할 수 있다.
  - 라. 교정당국과 기타 관계 기관에 권고사항을 전달할 수 있다.
- ② 외부감사는 관계 기관에 소속된 자격과 경험을 보유한 감독관들로 구성되어야 하며 보건의 분야의 전문기를 포함하여야 한다. 또한 남성과 여성을 공평하게 대표할 수 있도록 구성되어야 한다.

### 제85조

- ① 감사를 실시한 후에는 관계 기관에 서면 보고서를 작성하여 제출해야 하며 이러한 보고서는 동의 를 얻은 경우를 제외하고는 수용자의 개인정보를 포함하지 않고 일반에게 공개되는 것을 고려해야 한다.
- ② 교정당국 또는 기타 관계 기관은 합당한 시일 내에 외부 감사를 통해 제시된 권고사항을 반영할 것인지 발표해야 한다.



## II. Rules applicable to special categories

### A. Prisoners under sentence

#### Guiding principles

##### Rule 86

The guiding principles hereafter are intended to show the spirit in which penal institutions should be administered and the purposes at which they should aim, in accordance with the declaration made under preliminary observation 1 of these rules.

##### Rule 87

Before the completion of the sentence, it is desirable that the necessary steps be taken to ensure for the prisoner a gradual return to life in society. This aim may be achieved, depending on the case, by a pre-release regime organized in the same prison or in another appropriate institution, or by release on trial under some kind of supervision which must not be entrusted to the police but should be combined with effective social aid.

##### Rule 88

1. The treatment of prisoners should emphasize not their exclusion from the community, but their continuing part in it. Community agencies should, therefore, be enlisted wherever possible to assist the prison staff in the task of social rehabilitation of the prisoners.
2. There should be in connection with every prison social workers charged with the duty of maintaining and improving all desirable relations of a prisoner with his or her family and with valuable social agencies. Steps should be taken to safeguard, to the maximum extent compatible with the law and the sentence, the rights relating to civil interests, social security rights and other social benefits of prisoners.

##### Rule 89

1. The fulfilment of these principles requires individualization of treatment and for this purpose a flexible system of classifying prisoners in groups. It is therefore desirable that such groups should be distributed in separate prisons suitable for the treatment of each group.

## 제2부 특별한 범주에 적용되는 규칙

### A. 수형자

#### 지도원리

##### 제86조

아래 지도원리는 교정시설이 운영되어야 할 정신 및 지향하여야 할 목적을 서칙 제1조의 선언에 맞추어 제시하는 것이다.

##### 제87조

형기를 마치기 전까지 수형자가 사회로 원활히 복귀할 수 있도록 필요한 준비절차가 마련되는 것이 바람직하다. 이를 위해 경우에 따라서 경찰에 위탁하는 것이 아닌 효과적인 사회적 차원의 지원을 통해 조기 석방 제도를 실시하거나 감독 하에 심의를 거쳐 석방하는 제도가 고려되어야 한다.

##### 제88조

- ① 수형자의 처우는 사회로부터의 배제가 아니라 사회와의 지속적인 관계를 강조하는 것이어야 한다. 그러므로 사회의 여러 기관은 가능한 한 어디서든지 수형자의 사회복귀 직무에 관하여 교정직원을 원조하기 위하여 참여해야 한다.
- ② 사회사업가는 모든 교도소와 연계하여 수형자와 가족 및 유용한 사회기관 사이의 모든 바람직한 관계를 유지하고 발전시키는 임무를 맡아야 한다. 법률과 판결에 반하지 아니 하는 한 수형자의 사법상의 이익에 관한 권리, 사회보장상의 권리 및 그 밖의 사회적 이익을 최대한 보전하기 위하여 필요한 조치를 취해야 한다.

##### 제89조

- ① 이들 원칙들을 집행하는 데 있어서는 처우의 개별화와 이 목적을 위하여 수형자를 그룹으로 분류하는 신축성 있는 제도가 필요하다. 그러므로 이들 그룹은 각각의 처우에 적합한 개별 교도소에 구분하여 수용되는 것이 바람직하다.

2. These prisons do not need to provide the same degree of security for every group. It is desirable to provide varying degrees of security according to the needs of different groups. Open prisons, by the very fact that they provide no physical security against escape but rely on the self-discipline of the inmates, provide the conditions most favourable to the rehabilitation of carefully selected prisoners.
3. It is desirable that the number of prisoners in closed prisons should not be so large that the individualization of treatment is hindered. In some countries it is considered that the population of such prisons should not exceed five hundred. In open prisons the population should be as small as possible.
4. On the other hand, it is undesirable to maintain prisons which are so small that proper facilities cannot be provided.

### Rule 90

The duty of society does not end with a prisoner's release. There should, therefore, be governmental or private agencies capable of lending the released prisoner efficient aftercare directed towards the lessening of prejudice against him or her and towards his or her social rehabilitation.

### Treatment

### Rule 91

The treatment of persons sentenced to imprisonment or a similar measure shall have as its purpose, so far as the length of the sentence permits, to establish in them the will to lead law-abiding and self-supporting lives after their release and to fit them to do so. The treatment shall be such as will encourage their self-respect and develop their sense of responsibility.

### Rule 92

1. To these ends, all appropriate means shall be used, including religious care in the countries where this is possible, education, vocational guidance and training, social casework, employment counselling, physical development and strengthening of moral character, in accordance with the individual needs of each prisoner, taking account of his or her social and criminal history, physical and mental capacities and aptitudes, personal temperament, the length of his or her sentence and prospects after release.
2. For every prisoner with a sentence of suitable length, the prison director shall receive, as soon as possible after his or her admission, full reports on all the matters referred to in paragraph 1 of this rule. Such reports shall always include a report by the physician or other qualified health-care professionals on the physical and mental condition of the prisoner.
3. The reports and other relevant documents shall be placed in an individual file. This file shall be kept up to date and classified in such a way that it can be consulted by the responsible personnel whenever

- ② 교도소가 모든 그룹에 대하여 동일한 정도의 보안조치를 할 필요는 없다. 상이한 그룹의 필요에 맞추어 다양한 수준의 보안조치를 취하는 것이 바람직하다. 개방교도소는 도주에 대한 물리적 보안조치 없이 수형자의 자율을 신뢰하는 바로 그 사실에 의하여, 신중하게 선발된 수형자의 사회복귀에 가장 유익한 상황을 제공한다.
- ③ 폐쇄교도소에서 수형자의 수는 개별처우가 방해받을 정도로 많지 않은 것이 바람직하다. 몇몇 나라에서는 이들 교도소의 수용인원이 500명을 넘지 않아야 하는 것으로 생각되고 있다. 개방교도소의 수용인원은 가능한 한 적어야 한다.
- ④ 반면에, 적절한 설비를 마련할 수 없을 정도의 소규모 교도소를 유지하는 것은 바람직하지 아니하다.

### 제90조

사회의 의무는 수형자의 석방에 그치는 것이 아니다. 그러므로 석방된 수형자에 대한 편견을 줄이고 그들의 사회복귀를 돕기 위하여 효과적인 갱생보호를 제공할 수 있는 정부기관 또는 사립기관이 있어야 한다.

### 처우

### 제91조

구금형 또는 이와 유사한 처분을 선고받은 자에 대한 처우는 형기가 허용하는 한 그들이 석방된 후에 준법적이고 자활적인 생활을 할 의지를 심어주고 이를 준비시키는 것을 목적으로 해야 한다. 그러한 처우는 그들의 자존감을 키워주고 책임감을 고취하는 것이어야 한다.

### 제92조

- ① 이러한 목적을 위하여 가능한 모든 적절한 방법이 사용되어야 한다. 종교적 지도가 가능한 국가에서는 종교적 지도, 교육, 직업 알선과 훈련, 사회복지사업으로서의 생활환경조성, 취업상담, 신체의 단련과 도덕성의 강화를 포함하는 모든 적당한 방법이 수형자 개개인의 필요에 따라 그 사회적 · 범죄적 경력, 신체와 정신의 능력과 적정성, 개인적 기질, 형기 및 석방 후의 전망을 참작하여 활용되어야 한다.
- ② 교도소장은 적당한 형기에 놓인 모든 수형자에 대하여 수용 후 가능한 한 신속하게 본 조 제1항의 사항 전부에 관하여 완전한 보고를 받아야 한다. 이 보고에는 반드시 수형자의 신체와 정신 상태에 관하여 의사 또는 다른 자격이 있는 보건의로 전문가의 보고가 포함되어야 한다.

the need arises.

## Classification and individualization

### Rule 93

1. The purposes of classification shall be:
  - (a) To separate from others those prisoners who, by reason of their criminal records or characters, are likely to exercise a bad influence;
  - (b) To divide the prisoners into classes in order to facilitate their treatment with a view to their social rehabilitation.
2. So far as possible, separate prisons or separate sections of a prison shall be used for the treatment of different classes of prisoners.

### Rule 94

As soon as possible after admission and after a study of the personality of each prisoner with a sentence of suitable length, a programme of treatment shall be prepared for him or her in the light of the knowledge obtained about his or her individual needs, capacities and dispositions.

## Privileges

### Rule 95

Systems of privileges appropriate for the different classes of prisoners and the different methods of treatment shall be established at every prison, in order to encourage good conduct, develop a sense of responsibility and secure the interest and cooperation of prisoners in their treatment.

## Work

### Rule 96

1. Sentenced prisoners shall have the opportunity to work and/or to actively participate in their rehabilitation, subject to a determination of physical and mental fitness by a physician or other qualified health-care professional.

- ③ 보고서와 그 밖의 관계 문서는 개별 문서철에 편철되어야 한다. 이 문서철은 항상 최신의 정보를 담도록 유지되어야 하고 필요한 때에는 언제라도 책임 있는 직원이 참고할 수 있도록 분류되어야 한다.

## 분류 및 개별화

### 제93조

- ① 분류의 목적은 다음에 열거하는 것이어야 한다.
  - 가. 범죄경력이나 나쁜 성격으로 인하여 악영향을 줄 가능성이 있는 수형자를 다른 수형자로 부터 격리하는 것
  - 나. 사회복귀를 위한 처우를 용이하게 하고자 수형자를 그룹으로 분류하는 것
- ② 상이한 그룹의 수형자의 처우에는 가능한 한 다른 교도소 또는 교도소의 다른 구역이 사용되어야 한다.

### 제94조

적정한 형기의 수형자에 대하여는 수용 및 인성검사 후 가능한 한 신속하게 그의 개인적 필요와 능력, 성격에 관하여 얻어진 정보를 참작하여 처우에 대한 계획이 마련되어야 한다.

## 특전

### 제95조

수형자의 그룹과 처우방법에 따라 각각 적합한 특전제도를 모든 교도소에 마련하여 수형자들에 게 선행을 장려하고 책임감을 향상시키며 처우에 관한 그들의 관심과 협조를 불러일으키도록 해야 한다.

## 작업

### 제96조

- ① 형을 받은 수형자는 작업활동이나 사회복귀를 위한 활동에 적극적으로 참여할 수 있는 기회를 얻어야 하고 이는 의사 또는 그밖의 자격을 가진 보건의로 전문가가 수형자의 육체적 · 정신적 건강상태를 고려하여 결정해야 한다.

2. Sufficient work of a useful nature shall be provided to keep prisoners actively employed for a normal working day.

**Rule 97**

1. Prison labour must not be of an afflictive nature.
2. Prisoners shall not be held in slavery or servitude.
3. No prisoner shall be required to work for the personal or private benefit of any prison staff.

**Rule 98**

1. So far as possible the work provided shall be such as will maintain or increase the prisoner's ability to earn an honest living after release.
2. Vocational training in useful trades shall be provided for prisoners able to profit thereby and especially for young prisoners.
3. Within the limits compatible with proper vocational selection and with the requirements of institutional administration and discipline, prisoners shall be able to choose the type of work they wish to perform.

**Rule 99**

1. The organization and methods of work in prisons shall resemble as closely as possible those of similar work outside of prisons, so as to prepare prisoners for the conditions of normal occupational life.
2. The interests of the prisoners and of their vocational training, however, must not be subordinated to the purpose of making a financial profit from an industry in the prison.

**Rule 100**

1. Preferably institutional industries and farms should be operated directly by the prison administration and not by private contractors.
2. Where prisoners are employed in work not controlled by the prison administration, they shall always be under the supervision of prison staff. Unless the work is for other departments of the government, the full normal wages for such work shall be paid to the prison administration by the persons to whom the labour is supplied, account being taken of the output of the prisoners.

**Rule 101**

1. The precautions laid down to protect the safety and health of free workers shall be equally observed

② 통상 작업일에는 수형자가 활동적으로 작업할 수 있도록 유용하고 충분한 작업량이 주어져야 한다.

**제97조**

- ① 교도작업은 성질상 고통을 주는 것이어서는 안 된다.
- ② 수형자는 노예 또는 하인으로 취급되어서는 안 된다.
- ③ 수형자는 교정직원 개인 또는 사적인 이득을 위해 작업을 해서는 안 된다.

**제98조**

- ① 제공되는 작업은 가능한 한 수형자에게 석방 후 정직한 삶을 살 수 있는 능력을 유지하게 하거나 증진시키는 것이어야 한다.
- ② 실용적인 직종의 직업훈련은 그 직종으로 소득을 얻을 능력이 있는 수형자, 특히 소년수형자를 위하여 실시되어야 한다.
- ③ 수형자는 적절한 직업선택에 부합하고 시설관리와 규율의 필요에 부합하는 범위 내에서 원하는 종류의 작업을 선택할 수 있어야 한다.

**제99조**

- ① 교도작업의 조직과 방법은 가능한 한 교도소 밖의 동종 작업과 유사하게 하여 수형자를 정상적인 직업생활환경에 준비하도록 해야 한다.
- ② 그러나 수형자들의 이익과 직업훈련은 교도소 내 사업에서 오는 재정적 이익의 목적에 종속되어서는 안 된다.

**제100조**

- ① 시설의 공장 및 농장은 가능한 한 교정당국에 의하여 직접 운영되어야 하고 개인 계약자에 의하여 운영되어서는 안 된다.
- ② 수형자는 교정당국이 관리하지 않는 작업에 종사하는 때에도 항상 교정직원의 감독 하에 있어야 한다. 작업이 정부의 다른 부서를 위하여 이루어지는 것이 아닌 때에는 작업에 대한 통상의 충분한 임금이 작업을 제공받는 자로부터 교정당국에 지급되어야 하며, 수형자들의 생산고가 참작되어야 한다.

**제101조**

- ① 자유로운 취업자의 안전과 건강을 보호하기 위한 규정이 마련되어야 하고, 이 규정은 법률에

in prisons.

2. Provision shall be made to indemnify prisoners against industrial injury, including occupational disease, on terms not less favourable than those extended by law to free workers.

**Rule 102**

1. The maximum daily and weekly working hours of the prisoners shall be fixed by law or by administrative regulation, taking into account local rules or custom in regard to the employment of free workers.

2. The hours so fixed shall leave one rest day a week and sufficient time for education and other activities required as part of the treatment and rehabilitation of prisoners.

**Rule 103**

1. There shall be a system of equitable remuneration of the work of prisoners.

2. Under the system prisoners shall be allowed to spend at least a part of their earnings on approved articles for their own use and to send a part of their earnings to their family.

3. The system should also provide that a part of the earnings should be set aside by the prison administration so as to constitute a savings fund to be handed over to the prisoner on his or her release.

**Education and recreation**

**Rule 104**

1. Provision shall be made for the further education of all prisoners capable of profiting thereby, including religious instruction in the countries where this is possible. The education of illiterate prisoners and of young prisoners shall be compulsory and special attention shall be paid to it by the prison administration.

2. So far as practicable, the education of prisoners shall be integrated with the educational system of the country so that after their release they may continue their education without difficulty.

**Rule 105**

Recreational and cultural activities shall be provided in all prisons for the benefit of the mental and physical health of prisoners.

의하여 자유노동자에게 인정되는 조건보다 불리한 것이어서는 안 된다.

② 직업병을 포함하여 산업재해로부터 수형자들을 보호하기 위한 규정이 마련되어야 하며, 이 규정은 법률에 의하여 자유노동자에게 인정되는 조건보다 불리한 것이어서는 안된다.

**제102조**

① 수형자의 하루 및 주당 최대 작업시간은 자유노동자의 고용에 관한 해당 지역의 기준과 관습을 참작하여 법률 또는 행정규칙으로 정해야 한다.

② 정해진 작업시간은 주당 하루의 휴일과 수형자에 대한 처우 및 사회복지 원조의 일부로서 요구되는 교육과 그 밖의 활동을 위해 충분한 시간을 허용하는 것이어야 한다.

**제103조**

① 수형자의 작업에 대한 공정한 보수제도가 있어야 한다.

② 이 제도에 따라 수형자는 적어도 수입의 일부를 자신의 용도를 위하여 허가된 물품을 구입하는 데 사용하거나 또는 가족에게 보내는 것이 허용되어야 한다.

③ 이 제도는 교정당국이 수입의 일부를 저축기금으로 마련하여 석방 시에 수형자에게 교부하도록 규정해야 한다.

**교육 및 오락**

**제104조**

① 성인교육에 관한 규정을 마련하여 이로써 혜택을 받을 수 있는 모든 수형자에게 행하여지도록 해야 하고, 이에는 가능한 국가의 경우 종교교육이 포함된다. 문맹자 및 소년수형자의 교육은 의무적이어야 하고 교정당국은 이에 특별한 관심을 기울여야 한다.

② 수형자 교육은 가능한 한 그 국가의 교육제도에 통합하여 수형자가 석방 후 어려움 없이 계속 교육받을 수 있도록 해야 한다.

**제105조**

오락활동과 문화활동은 수형자의 정신적 · 신체적 건강을 위하여 모든 교도소에서 제공되어야 한다.



## Social relations and aftercare

### Rule 106

Special attention shall be paid to the maintenance and improvement of such relations between a prisoner and his or her family as are desirable in the best interests of both.

### Rule 107

From the beginning of a prisoner's sentence, consideration shall be given to his or her future after release and he or she shall be encouraged and provided assistance to maintain or establish such relations with persons or agencies outside the prison as may promote the prisoner's rehabilitation and the best interests of his or her family.

### Rule 108

1. Services and agencies, governmental or otherwise, which assist released prisoners in re-establishing themselves in society shall ensure, so far as is possible and necessary, that released prisoners are provided with appropriate documents and identification papers, have suitable homes and work to go to, are suitably and adequately clothed having regard to the climate and season and have sufficient means to reach their destination and maintain themselves in the period immediately following their release.
2. The approved representatives of such agencies shall have all necessary access to the prison and to prisoners and shall be taken into consultation as to the future of a prisoner from the beginning of his or her sentence.
3. It is desirable that the activities of such agencies shall be centralized or coordinated as far as possible in order to secure the best use of their efforts.

## B. Prisoners with mental disabilities and/or health conditions

### Rule 109

1. Persons who are found to be not criminally responsible, or who are later diagnosed with severe mental disabilities and/or health conditions, for whom staying in prison would mean an exacerbation of their condition, shall not be detained in prisons, and arrangements shall be made to transfer them to mental health facilities as soon as possible.
2. If necessary, other prisoners with mental disabilities and/or health conditions can be observed and

## 사회관계 및 갱생보호

### 제106조

수형자와 그 가족의 관계가 서로 최상의 이익을 위하여 바람직한 것으로 유지되고 발전할 수 있도록 특별한 관심을 기울여야 한다.

### 제107조

수형자의 형기가 시작될 때부터 사전에 석방 후의 미래에 관한 배려를 해야 하며, 시설 외부의 개인 또는 기관과의 관계를 유지하거나 수립하도록 권장하고 원조하여 수형자 자신의 사회복귀와 수형자 가족의 최상의 이익을 촉진해야 한다.

### 제108조

- ① 석방된 수형자의 사회복귀를 지원하는 정부 또는 그 밖의 부서와 기관은 가능하고 필요한 한도 내에서 피석방자가 적절한 문서 및 신분증명서를 지급받고, 돌아갈 적절한 주거와 직업을 가지며, 기후와 계절을 고려하여 적당하고 충분한 의복을 입고, 목적지에 도착하여 석방 직후의 기간을 살아갈 수 있는 충분한 자금을 받도록 해야 한다.
- ② 그러한 기관의 승인된 대표자는 교도소 및 수형자와 필요한 모든 접촉을 가져야 하고, 또한 수형자의 장래에 대하여 형기 초기부터 상담을 해야 한다.
- ③ 그 기관들의 활동은 그 노력을 최대한로 활용할 수 있게 하기 위하여 가능한 한 중앙에 집중시키거나 조정하는 것이 바람직하다.

## B. 정신장애 또는 정신질환을 가진 수용자

### 제109조

- ① 범죄의 위험이 없다고 판명되거나 심각한 정신장애 또는 정신질환을 진단받은 자로서 교정시설에서 생활하는 것이 상태를 악화시키는 경우 가능한 조속히 해당 수용자를 정신보건시설로 이송하는 조치를 취해야 한다.
- ② 정신장애 또는 정신질환을 가진 수용자들은 필요 시 자격을 가진 보건의로 전문가의 감독하에 특수시설에서 관찰 및 치료를 받아야 한다.

treated in specialized facilities under the supervision of qualified health-care professionals.

3. The health-care service shall provide for the psychiatric treatment of all other prisoners who are in need of such treatment.

#### Rule 110

It is desirable that steps should be taken, by arrangement with the appropriate agencies, to ensure if necessary the continuation of psychiatric treatment after release and the provision of social-psychiatric aftercare.

### C. Prisoners under arrest or awaiting trial

#### Rule 111

1. Persons arrested or imprisoned by reason of a criminal charge against them, who are detained either in police custody or in prison custody (jail) but have not yet been tried and sentenced, will be referred to as “untried prisoners” hereinafter in these rules.
2. Unconvicted prisoners are presumed to be innocent and shall be treated as such.
3. Without prejudice to legal rules for the protection of individual liberty or prescribing the procedure to be observed in respect of untried prisoners, these prisoners shall benefit from a special regime which is described in the following rules in its essential requirements only.

#### Rule 112

1. Untried prisoners shall be kept separate from convicted prisoners.
2. Young untried prisoners shall be kept separate from adults and shall in principle be detained in separate institutions.

#### Rule 113

Untried prisoners shall sleep singly in separate rooms, with the reservation of different local custom in respect of the climate.

#### Rule 114

Within the limits compatible with the good order of the institution, untried prisoners may, if they so desire, have their food procured at their own expense from the outside, either through the administration or through their family or friends. Otherwise, the administration shall provide their food.

③ 기타 정신병 치료를 필요로 하는 모든 수용자들에게는 해당 치료가 제공되어야 한다.

#### 제110조

필요한 경우 사회·정신학적 사후보호를 위하여 석방 후 정신치료가 계속되도록 적절한 기관과의 협의에 따라 조치를 취하는 것이 바람직하다.

### C. 미결수용자

#### 제111조

- ① 범죄의 혐의로 체포 또는 구속되어 경찰서 유치장 또는 교도소에 유치 중이지만 사실심리와 선고를 받지 아니한 자는 본 규칙에서 이하 ‘미결수용자’라 한다.
- ② 유죄판결을 받지 아니한 수용자는 무죄로 추정되고, 무죄인 자로서 처우되어야 한다.
- ③ 개인의 자유를 보호하기 위한 법령이나 미결수용자에 관하여 준수되어야 할 절차를 규정하는 법령에 반하지 않는 한, 미결수용자는 이하의 규칙에서 핵심사항에 관하여서만 기술하고 있는 특별한 제도에 의하여 혜택을 받아야 한다.

#### 제112조

- ① 미결수용자는 수형자와 분리 수용되어야 한다.
- ② 소년 미결수용자는 성인과 분리되며 원칙적으로 다른 시설에 구금되어야 한다.

#### 제113조

미결수용자는 기후에 따라 상이한 지역적 관습이 있는 경우를 제외하고는 분리된 거실에서 혼자 자야 한다.

#### 제114조

시설의 질서와 부합하는 범위 내에서 미결수용자는 희망하는 경우 자기의 비용으로 교정당국, 가족 또는 친구를 통하여 외부로부터 차입된 음식을 먹을 수 있다. 그 밖의 경우에는 교정당국이 이들의 음식을 제공해야 한다.

**Rule 115**

An untried prisoner shall be allowed to wear his or her own clothing if it is clean and suitable. If he or she wears prison dress, it shall be different from that supplied to convicted prisoners.

**Rule 116**

An untried prisoner shall always be offered opportunity to work, but shall not be required to work. If he or she chooses to work, he or she shall be paid for it.

**Rule 117**

An untried prisoner shall be allowed to procure at his or her own expense or at the expense of a third party such books, newspapers, writing material and other means of occupation as are compatible with the interests of the administration of justice and the security and good order of the institution.

**Rule 118**

An untried prisoner shall be allowed to be visited and treated by his or her own doctor or dentist if there are reasonable grounds for the application and he or she is able to pay any expenses incurred.

**Rule 119**

1. Every untried prisoner has the right to be promptly informed about the reasons for his or her detention and about any charges against him or her.
2. If an untried prisoner does not have a legal adviser of his or her own choice, he or she shall be entitled to have a legal adviser assigned to him or her by a judicial or other authority in all cases where the interests of justice so require and without payment by the untried prisoner if he or she does not have sufficient means to pay. Denial of access to a legal adviser shall be subject to independent review without delay.

**Rule 120**

1. The entitlements and modalities governing the access of an untried prisoner to his or her legal adviser or legal aid provider for the purpose of his or her defence shall be governed by the same principles as outlined in rule 61.
2. An untried prisoner shall, upon request, be provided with writing material for the preparation of documents related to his or her defence, including confidential instructions for his or her legal adviser or legal aid provider.

**제115조**

미결수용자에게는 청결하고 적당한 사복을 입도록 허용되어야 한다. 미결수용자가 수용자복을 입는 경우에는 그 수용자복은 수형자에게 지급하는 것과는 다른 것이어야 한다.

**제116조**

미결수용자에게는 항상 작업의 기회가 주어져야 하나 작업의 의무가 부과되어서는 안 된다. 미결수용자가 작업을 선택한 경우 보수가 지급되어야 한다.

**제117조**

미결수용자는 자기 또는 제3자의 비용으로 재판 및 시설의 안전과 질서를 해하지 아니하는 서적, 신문, 필기 용구 및 그 밖의 물건을 구입하도록 허용되어야 한다.

**제118조**

미결수용자가 합리적인 근거를 가지고 신청하고 모든 비용을 지급할 수 있는 경우, 자신의 의사 또는 치과 의사의 방문과 치료를 받는 것이 허용되어야 한다.

**제119조**

- ① 미결수용자는 자신이 구금된 이유와 혐의를 즉시 알 권리가 있다.
- ② 미결수용자가 스스로 선임한 법률자문가가 없는 경우 사법기관 또는 관계 기관에서 법률자문을 선임하고 미결수용자가 비용을 지불할 수 없을 경우 무상으로 법률자문을 제공해야 한다. 법률자문가의 조력을 거부하는 경우에는 지체없이 별도의 심의를 거쳐야 한다.

**제120조**

- ① 미결수용자의 변호를 위한 법률자문가 또는 법률구조 제공자에 대한 권리와 지원 방식은 제61조에 명시된 원칙에 입각하여 결정되어야 한다.
- ② 미결수용자는 자신의 변호를 준비하기 위해 필기도구를 제공받을 것을 요청할 수 있으며 자신의 법률자문가 또는 법률구조 제공자에게 기밀로 요구사항을 전달할 수 있어야 한다.

## D. Civil prisoners

### Rule 121

In countries where the law permits imprisonment for debt, or by order of a court under any other non-criminal process, persons so imprisoned shall not be subjected to any greater restriction or severity than is necessary to ensure safe custody and good order. Their treatment shall be not less favourable than that of untried prisoners, with the reservation, however, that they may possibly be required to work.

## E. Persons arrested or detained without charge

### Rule 122

Without prejudice to the provisions of article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, persons arrested or imprisoned without charge shall be accorded the same protection as that accorded under part I and part II, section C, of these rules. Relevant provisions of part II, section A, of these rules shall likewise be applicable where their application may be conducive to the benefit of this special group of persons in custody, provided that no measures shall be taken implying that re-education or rehabilitation is in any way appropriate to persons not convicted of any criminal offence.

## D. 민사상의 수용자

### 제121조

법률상 채무로 인한 구금 또는 그 밖의 비형사적 절차에 따른 법원의 명령에 의하여 구금이 허용되고 있는 국가에서 이들 수용자는 안전한 구금과 질서를 확보하기 위하여 필요한 한도를 넘는 어떠한 속박이나 고통도 받아서는 안된다. 이들에 대한 처우는 작업의 의무가 과하여질 수 있다는 점을 제외하고는 미결수용자에 대한 처우보다 불리하여서는 안된다.

## E. 혐의 없이 체포 또는 구금된 자

### 제122조

시민적 정치적 권리에 관한 국제규약 제9조에 저촉되지 아니하는 한 범죄의 혐의 없이 체포 또는 구금된 자는 본 규칙 제1부와 제2부 C절에 규정된 동일한 보호를 받아야 한다. 본 규칙 제2부 A절 관련 규정도 그 적용이 특수한 그룹에 속한 수용자에게 이익이 되는 때에는 동일하게 적용되어야 한다. 다만, 범죄에 대한 유죄판결을 받지 아니한 자에게도 재교육이나 교화·개선이 적절하다는 취지의 조치는 취하지 아니한다는 조건으로, 그러한 규정을 적용하는 것이 구금중인 특수부류의 사람의 이익에 도움이 되는 경우에 한한다.

## 발간후기

1955년 8월 30일, 제네바에서 개최된 제1차 범죄예방 및 범죄자 처우에 관한 유엔회의에서 채택된 본 규칙은 박승옥 변호사가 「피구금자처우에 관한 최저기준규칙(Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners)」으로 『국제인권원칙과 한국의 형형』(서울지방변호사회 편, 1993년) 제2부 자료편에 번역·게재하였으며, 이것이 그 동안 여러 분야에서 사용되어 왔습니다.

본 규칙은 2015년 5월 21일 개정되었으며 개정된 내용에 대하여 교정본부에서 발간을 주관하면서, 그 제목을 「수용자 처우에 관한 유엔최저기준규칙(United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners)」으로 번역하고, 그 동안 본문에서 사용된 Prisoner를 수용자 또는 수형자로 번역하였습니다.

앞으로 본 규칙의 제목과 본문에 사용된 용어와 내용들이 국가기관, 법률, 연구, 사회 내에서 통일적인 기준으로 활용되기를 기대합니다.

2015년 7월  
법무부 교정본부



